

**T.C**  
**FATİH ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**RUS DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**  
**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**RUS DİLİNDEKİ İNCİL DEYİMLERİ VE TÜRK**  
**DİLİNDEKİ KUR'AN DEYİMLERİNİN SEMANTİK VE**  
**ÜSLUPBİLİM BAKIMINDAN ANALİZİ**

**Hazırlayan**

**SİNEM SÖYLER**

**Tez Danışmanı**

**Doç.Dr. Marina KASUMOVA**

**Haziran 2014**

**T.C**  
**FATİH ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**RUS DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**  
**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**RUS DİLİNDEKİ İNCİL DEYİMLERİ VE TÜRK DİLİNDEKİ**  
**KUR'AN DEYİMLERİNİN SEMANTİK VE ÜSLUPBİLİM**  
**BAKIMINDAN ANALİZİ**

**Hazırlayan**

**SİNEM SÖYLER**

**Tez Danışmanı**

**Doç.Dr. Marina KASUMOVA**

**Haziran 2014**

**ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА**  
**УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ**  
**ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК**  
**ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**  
**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**  
**БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**  
**И КОРАНИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТУРЕЦКОМ**

**Руководитель**  
**Доц.Марина КАСУМОВА**

**Синем СЁЙЛЕР**

**Июнь- 2014**

## ONAYLAMA SAYFASI

**Enstitüsü** : **Sosyal Bilimler**  
**Anabilim Dalı** : **Rus Dili ve Edebiyatı**  
**Tez Konusu** : **Rus Dilindeki İncil deyimleri ve Türk Dilindeki Kur'an deyimlerinin semantik ve üslupbilim bakımından analizi**  
**Tez Danışmanı** : **Doç. Dr. Marina KASUMOVA**  
**Tez Tarihi** : **Haziran 2014**

Bu tezin şekil ve içerik açısından Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL

**Anabilim Dalı Başkanı**

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı 511712007 numaralı öğrencisi Sinem SÖYLER tarafından hazırlanan bu tezin Yüksek Lisans Tezinde bulunması gereken yeterliliğe, kapsama ve niteliğe sahip olduğunu onaylıyorum.

Doç. Dr. Marina ASUMOVA

**Tez Danışmanı**

### **Tez Sınavı Jüri Üyeleri**

Doç. Dr. Marina KASUMOVA .....

Yrd. Doç. Dr. Kalmamat KULAMSHAEV .....

Doç. Dr. Olga GUSEVA .....

Bu tezin Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazılım Kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Doç. Dr. Mehmet KARAKUYU

**Müdür**

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

Tez çalışmasının her aşamasında değerli bilgilerini benimle paylasan ve çalışmam boyunca her türlü destek ve özveriye benden esirgemeyen sayın danışmanım Doç. Dr. Marina KASUMOVA'ya sonsuz teşekkürlerimi sunarım. Ayrıca çalışmam sırasında her aşamada yanımda olan ve beni yüreklendiren sevgili esime teşekkürlerimi borç bilirim.

## СОДЕРЖАНИЕ

ONAYLAMA SAYFASI.....	iii
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	iv
СОДЕРЖАНИЕ .....	v
KISA ÖZET .....	vii
РЕЗЮМЕ.....	viii
ВВЕДЕНИЕ .....	1
ГЛАВА 1 : ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ РЕЛИГИЗНОЙ ТЕМАТИКИ В СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ .....	10
1.1. БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АСПЕКТЕ ЛИНВОКУЛЬТУРОЛОГИИ.....	10
2.2 СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	19
2.2.1 Стилистическое расслоение библейской фразеологии .....	19
2.2.2 Функционально-стилистические особенности использования фразеологизмов библейского происхождения в публицистике .....	21
2.2.3 Функционально-стилистические особенности использования фразеологизмов библейского происхождения в текстах художественной литературы.....	28
2.2.4 Функционально-стилистические особенности использования фразеологизмов библейского происхождения в разговорном стиле .....	34
1.3 ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	38
1.3.1 Классификация фразеологизмов библейского происхождения по степени семантической слитности их компонентов .....	38
1.3.2 Библейские фразеологизмы, составляющие фразесемантические поля.....	41
ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ БОГ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ.....	47
2.1 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ БОГ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	47
2.2 РУССКО-ТУРЕЦКИЕ ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ БОГ- АЛЛАХ.....	51
ГЛАВА 3. КОРАНИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	69
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	72

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	80
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	92

**Enstitüsü** : **Sosyal Bilimler**  
**Anabilim Dalı** : **Rus Dili ve Edebiyatı**  
**Tez Danışmanı** : **Doç. Dr. Marina KASUMOVA**  
**Tez Tarihi** : **Haziran 2014**

## **KISA ÖZET**

### **RUS DİLİNDEKİ İNCİL DEYİMLERİ VE TÜRK DİLİNDEKİ KUR'AN DEYİMLERİNİN SEMANTİK VE ÜSLUPBİLİM BAKIMINDAN ANALİZİ**

#### **Sinem SÖYLER**

Araştırmanın konusu Türk dilindeki Kur'an oluşumlu deyimler ve Çağdaş Rus dilindeki İncil kökenli deyimlerdir. Tezin amacı ise, Çağdaş Rus Dilindeki İncil kökenli deyimlerin yapısal- semantik ve üslupbilim özelliklerini betimlemek; bu deyimlerin kullanım özelliklerini ve şartlarını ortaya çıkarmak ve tanımlamak; Türk dilindeki benzer temalı deyimlerle onları kıyaslamaktır.

Tezimizin giriş bölümünde araştırdığımız konu ile ilgili Türk ve Rus dilbilimcilerin farklı görüşlerine yer verdik. Araştırma tezinin konusu, hedefi ve amacı belirlendi; onun aktüalitesini ve yeniliğini temellendirildi; savunmada ortaya konulacak temek durumlar ortaya çıkarıldı.

“Çağdaş dilbilimsel araştırmalarda dini temalı deyimler” adlı birinci bölüm dilbilimsel alanda İncil deyimlerinin analizine, onların üslupbilim ve semantik özelliklerini Türk dilinde bulunan aynı temalı deyimlerle kıyaslamaya ayrıldı.

“Türkçe ve Rusçadaki Tanrı bileşenli deyim birlikleri” adlı ikinci bölüm ise Rus dilindeki Tanrı bileşenli deyimlerin özelliklerinin belirtilmesine ve onların Türk dilindeki Allah bileşenli deyim birlikleriyle eş değer tablosunun oluşturulmasına ayrılmıştır.

“Türk Dilindeki Kur'an oluşumlu deyimler” adlı üçüncü bölümde ise Kuran oluşumlu kelime birliklerinin anlamlarının analizi ve onların Türk toplumunun günlük hayatında nasıl ve ne şekilde ortaya çıktığı incelenmiştir.

Sonuç bölümünde ise araştırmanın teorik ve pratik sonuçları toparlandı ve ortaya konulan savlar formüle edildi.

#### **Anahtar Kelimeler**

Deyim, İncil, Kuran, Allah, Tanrı



**Университет** : **Университет Фатих**  
**Институт** : **Институт Социальных наук**  
**Отделение** : **Русский язык и литература**  
**Руководитель** : **Доц. Марина КАСУМОВА**  
**Дата** : **Июнь 2014**

## **РЕЗЮМЕ**

### **СЕМАНТИЧЕСКИЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И КОРАНИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТУРЕЦКОМ**

**Синем СЕЙЛЕР**

Объект магистерского исследования – фразеологизмы библейского происхождения современного русского языка и коранические фразеологизмы в турецком языке. А его цель - описать семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения современного русского языка, выявить и описать условия и особенности реализации данных фразеологизмов и сравнить их с фразеологизмами данной тематики в турецком языке.

Во Введении рассматриваются различные точки зрения турецких и русских лингвистиков на исследуемую проблему. В нем определены объект и предмет исследования, его цель и задачи; обоснованы актуальность и новизна; представлены основные положения, выносимые на защиту; обозначена структура диссертации.

Первая глава «Фразеологизмы религиозной тематики в современных лингвистических исследованиях» посвящена анализу в лингвокультурологическом аспекте, описанию семантических и стилистических особенностей фразеологизмов библейского происхождения, сравнивая их с фразеологизмами данной тематики в турецком языке.

Вторая глава «Фразеологические единицы с компонентом Бог в русском и турецком языках» посвящена описанию особенностей фразеологических единиц с компонентом Бог, анализу эквивалентов исследуемых единиц в русском и турецком языках.

Третья глава «Фразеологизмы Коранического происхождения в турецком языке» посвящена анализу значений слов коранической тематики и их вхождение в повседневную жизнь турецкого общества.

В Заключении обобщаются теоретические и практические результаты исследования, формулируются основные положения.

**Ключевые слова**

Фразеологизм, Библия, Коран, Аллах, Бог

## ВВЕДЕНИЕ

В турецком языке существует большое количество терминов, характеризующих понятие «deyim (фразеологизм)» как единицы языка: tabir (M.N. Özön 1945, Tad 1971, TS 1998, F.Develioğlu 1972); deyim (Ö.A.Aksoy 2013, E.K. Eyyüboğlu 1973, Y.Çotuksöken 1992, N.Kartal 1990, TDK 1996, O. Bolulu 1998, M. Yurtbaşı 1996); istilah (M.N.Özön 1945, A.Aydınlı 2011); kalıpsöz (H.Gökdayı 2012, Ö.A.Aksoy 2013, D.Aksan 2002); kalıplaşmış dil birimi (D.Aksan 2002, O.B. Kula 1996, D.Zeyrek 1996).

В турецких лингвистических словарях понятие «deyim»- фразеологизм рассматривается как синонимичное понятию «tabir». Фразеологизм – «устойчивое словосочетание, выражение, имеющее отличное от основного значения слов и замечательное значение» [TDK, 1998, 576]. «Фразеологизм-устойчивые словосочетания, имеющие значение отличное от основного, хотя некоторые слова не теряют собственное лексическое значение, а склоняемые, меняя слова, которые в него входят, чтобы увеличить мощность выражения» [Hatipoğlu, 1972, 128].

В современном русском языке понятие «фразеологизм» рассматривается как синонимичное понятию «фразеологическая единица». «Фразеологизм (фразеологическая единица) - общее обозначение лексически неделимых устойчивых словосочетаний, обладающих семантическим и интонационным единством» [Матвеева, 2003, 382]. «Фразеологическая единица, или фразеологизм, - это семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава» [Касаткин, 2004, 237].

В турецком языкознании в области фразеологии известны труды таких лингвистов: Ö.A. Aksoy, O. Bolulu, Y. Çotuksöken, E.K. Eyyüboğlu, A. Gölpınarlı, N. Kartal, M.N. Özön, A.Yanar, M. Yurtbaşı и другие. В русском языкознании в области фразеологии известны труды таких лингвистов: А.Н. Гвоздев, А.И. Ефимов, А.А. Реформатский, В.Н. Телия, Ж.С. Алексанян, В.П. Жуков, Л.Г.

Кочедыков, А.И. Молотков, В.В. Виноградов, В.М. Мокиенко, Н.М. Шанский, Е.А. Быстрова и другие.

Первым языковедом, работавшим над понятием фразеологизма, стал Омер Асым Аксой. В Предисловии к словарю турецких пословиц и фразеологизмов дает следующее определение. «Фразеологизм- устойчивое словосочетание, в большинстве случаев имеющее значение, отличное от буквального, и обладающее притягательной формой объяснения» [Aksoy, 2013, 23].

В данный момент словарь Юсуфа Чотуксокена- это самый богатый фразеологический словарь современного турецкого языка. Ю. Чотуксокен использует термин фразеологизм. Фразеологизм- «устойчивый оборот, состоящий как минимум из двух слов, обладающий семантически нелогичными компонентами, меняющий, в большинстве своем, значения некоторых слов в структуре и служащий для усиления выражения в письменной и устной речи» [Çotuksöken, 2000, 32].

В трудах о фразеологизмах находятся есть разнообразные определения на турецком языке.

***Подобные определения:***

- 1) Некоторые слова, которые входят в фразеологизм, имеют отличное от буквального значения [Korkmaz, 2003, 66; Topaloğlu, 1989, 55; Aksoy, 2013, 49; Püsküloğlu, 2007, 7].
- 2) Фразеологизмы характеризует устойчивость состава [Vardar, 2002, 71; Akalın, 2009, 517; Topaloğlu, 1989, 55].
- 3) Они обладают притягательной формой объяснения [Topaloğlu, 1989, 55; Aksoy, 2013, 23; Korkmaz, 2003, 66; Püsküloğlu, 2006, 7].

***Определения, отличающиеся от русских:***

- 4) В турецком языке есть фразеологические единицы, состоящие из одного слово: Akşamcı (выпивающий каждый вечер), fırlama

(незаконнорожденный), kaçık (тронутый) [Aksan, 2000, 35; Korkmaz, 2003, 68].

5) Фразеологизмы с близким к основному значению [Aksan, 2000, 35].

Мы выделяем ряд особенностей фразеологизмов в современном турецком и русском языках:

1. Фразеологизмы всегда соединены по составу. Они состоят как минимум из двух слов и у каждого из этих слов есть собственное ударение: *vıtmak* в облаках (мечтать); *lozmak* голову (думать, искать решение); *bağlamak* хвост (создавать затруднительное положение).
2. Фразеологизмы не разбиваются семантически и они имеют обычно близкие по значению слова, которые можно выразить одним словом: *yağmurun altında yürümek* - лишний; *ayaklarımla yürümek* - с удовольствием.
3. Фразеологизмы в отличие от свободных словосочетаний, имеют постоянный состав. Компоненты фразеологизма нельзя заменить синонимом или близким словом. Вместо *bludnyy syn*, нельзя сказать *bludnyy malchik*.
4. «Фразеологизмы являются оформленными словами. Они находятся в застывшем состоянии. Даже малейшее изменение их словарного состава ведет к изменению смысла» [Дмитриевна, 2007, 5].
5. Турецкие фразеологизмы в отличие от русских фразеологизмов, находятся в глагольном состоянии, которое входит в спряжение глагола: *yüzü kararmak*, *yüzü ağarmak*...
6. Компоненты фразеологизмов не изменяют как грамматическую форму: *bitmek* баклуши- *bitmek* баклушу
7. В большинстве фразеологизмов есть закрепленный порядок слов: *ne судите да не судимы видеть*
8. Некоторые застывшие молитвы и проклятия в турецком языке входят в состав фразеологической системы, потому что они несут собственную

фразеологизмам экспрессию и притягательность. *Allah geçinden versin, Allah seni islah etsin...*

9. «Некоторые фразеологизмы возникли из какой-либо жизненной ситуации или литературного текста» [Дмитриевна, 2007, 5]. : *Ahfeş'in keçisi, бесплодная смоковница...*

Как отмечает Мокиенко, «под фразеологизмом (фразеологической единицей) понимается относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением» [Мокиенко, 1989, 4].

В настоящее время говорится о «библейзмах»; «библейских выражениях»; «библейских оборотах», «фразеологических единицах библейского происхождения»; «Коране»; «фразеологических единицах коранического происхождения»; «фразеологических единицах, восходящих к Корану»; «фразеологических единицах, вышедших из религиозных дискурсов».

Прежде чем сформулировать определения «фразеологизма библейского происхождения» и «фразеологизмы коранического происхождения», нужно делать анализ содержания и сущности понятия «библейзм» и «Коран».

*Библеизм* — «вошедшее в общий язык слово или выражение, взятое из Библии, связанное с ее содержанием» [Матвеева, 2003, 30]. А Верещагин ещё более расширяет понятие «библейзм». *Библеизмы*— это отдельные слова современного русского литературного языка, которые или просто заимствованы из Библии (ад, ангел, суббота, Дьявол и т.д.), или которые подверглись семантическому воздействию библейских текстов [Верещагин, 1993; 97]. *Коран*, согласно исламской догматике, — «это божественное руководство для человечества, последнее Священное Писание, ниспосланное Аллахом» [Бибикова, 2000, 1].

Термин *фразеологизмы библейского происхождения* обладает универсальным понятием, соотносящихся в себя с единицами различных уровней языка, восходит к Библии. Термин же *фразеологизм коранического происхождения*, имеющий ограниченную направленность в турецком языке, не

только восходит опосредовано к Корану, но и создается под влиянием коранических источников, а также находится в соотношении с единицами фразеологической системы.

В русском языкознании над фразеологизмами библейского происхождения работали такие лингвисты: Е.М. Верещагин, 1993; В.Н. Телия, 1996 С. Оноприенко, 1997; Е.Н. Бетехтина, 1999; В.А. Мендельсон, 2002; А. Н.Субочева, 2007; Н. Е. Иванова, 2007; Я. С. Зайцева, 2010; К. Дубравина, 2010).

Анализ научных работ (см. А. Bilgin, 2008; S. Koçak, 2007; A.Gölpınarlı, 1978; E.Okumuş, 1990; M. Çelik, 1998 ) показывает, что термин «фразеологизм коранического происхождения» в турецком лингвистической науке точно не сформулирован.

Исходя из данных определений под фразеологизмами библейского происхождения и коранического происхождения понимается устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное соединение слов, обладающее целостным значением, восходящее к текстам Библии и Корана.

**Актуальность** магистерского исследования заключается в следующем: Несмотря на многоаспектность исследования особенностей фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке, многие вопросы нельзя считать окончательно изученными. В последние годы появился большой интерес к библейской фразеологии и тем. Нужно рассмотреть структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения с целью более основательного анализа семантики, описания путей и употребления данных единиц в речи. Кроме того, нужно анализировать семантические особенности фразеологизмов коранического происхождения, входящие в повседневную и светскую жизнь турецкого общества, сравнивая их с единицами в Библии и современном русском языке.

**Объектом** исследования выступают фразеологизмы библейского происхождения современного русского языка и коранические фразеологизмы в турецком языке.

**Предметом** исследования являются семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского и коранического происхождения.

**Цель** магистерского исследования - описать семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения, выявить и описать условия и особенности реализации данных единиц и сравнить их с фразеологизмами данной тематики в турецком языке.

**Научная новизна** магистерской работы заключается в следующем: анализируются фразеологизмы библейского происхождения в лингвокультурологическом аспекте; дается определения «фразеологизм библейского происхождения» и «фразеологизм коранического происхождения»; исследуются стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения, сравнивая их с кораническими фразеологическими единицами; характеризуются семантические особенности фразеологизмов библейского происхождения; даются примеры фразеологизмов библейского происхождения в публицистическом, художественном и разговорном стилях; приводится Словник фразеологизмов библейского происхождения, насчитывающий 163 единицы и Словник фразеологических единиц коранического происхождения, насчитывающий 179 единиц.

**В исследовании ставятся следующие задачи:**

- выявить корпус фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке;
- выявить корпус фразеологизмов коранического происхождения в современном турецком языке;
- рассмотреть библейскую фразеологию с позиций лингвокультурологии, сравнивая их с единицами в Коране;
- описать различные подходы к классификации фразеологизмов библейского происхождения;
- выявить функционально-стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в функциональных стилях русского языка;



- проанализировать семантические классификации фразеологизмов библейского происхождения;
- определить место фразеологических единиц с компонентом Бог во фразеологической системе современного русского языка;
- составить Словники фразеологизмов библейского происхождения и коранических фразеологизмов в турецком языке.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Термин фразеологизмы библейского происхождения обладает универсальным понятием, соотносящихся в себя с единицами различных уровней языка, восходит к Библии. Термин же фразеологизм коранического происхождения, имеющий ограниченную направленность в турецком языке, не только восходит опосредовано к Корану, но и создается под влиянием коранических источников, а также находится в соотношении с единицами фразеологической система.
2. Библейские фразеологизмы отражает в своей семантике процесс развития культуры народа, несут информацию о культурных легендах, установках и эталонах от поколения к поколению.
3. Фразеологизмы библейского происхождения активно находят употребление в художественном, публицистическом и разговорном стилях.
4. Семантики особенности фразеологизмов библейского происхождения характеризуется большим многообразием. Выделяется двенадцать фразеосемантических полей, включающих фразеологизмы библейского происхождения . Фразеологизмы, составляющие фразеосемантические поля «Характеристика человека»; «Деятельность и поведение человека»; «Дающие совет», чаще всего продуктивны.

5. Фразеологические единицы, имеющих в составе компоненты Бог, Господь, Христос, достаточно многочисленны в современном русском языке.
6. Фразеологические единицы с компонентом Бог (Господь, Христос), восходящие опосредовано к библейским текстам, имеют разговорную стилистическую маркированность.
7. Фразеологизмы коранического происхождения современного турецкого языка делятся на две группы: цитатные (выбранные фразеологические единицы с текста Корана) и сюжетные (фразеологические единицы с компонентом Аллах, пророк, ангел, рай и ад).
8. Во фразеологической системе современного турецкого языка продуктивными не являются фразеологические единицы коранического происхождения, восходящие опосредовано к кораническим текстам.
9. В современном турецком языке продуктивными являются фразеологические единицы с компонентом Аллах, которые не относятся непосредственно к тексту Корана, но созданы под влиянием коранических источников и в целом мусульманства как религиозного учения.

**Структура диссертации.** Диссертация имеет следующую структуру: Предисловие, Введение, Три Главы, Заключение, Список использованных источников, Два Приложения.

**Во Введении** мы рассматриваем различные точки зрения турецких и русских лингвистиков на исследуемую проблему. В нем мы определяем объект и предмет магистерского исследования, его цель и задачи; обоснуем актуальность и новизну; представляем основные положения, выносимые на защиту, обозначаем структуру диссертации.

Первая глава «**Фразеологизмы религиозной тематики в современных лингвистических исследованиях**» посвящена анализу в лингвокультурологическом аспекте, описанию семантических и

стилистических особенностей фразеологизмов библейского происхождения, сравнивая их с фразеологизмами данной тематики в турецком языке.

Вторая глава **«Фразеологические единицы с компонентом Бог в русском и турецком языках»** посвящена описанию особенностей фразеологических единиц с компонентом Бог, анализу эквивалентов исследуемых единиц в русском и турецком языках.

Третья глава **«Фразеологизмы Коранического происхождения в турецком языке»** посвящена анализу значений слов коранической тематики и их вхождение в повседневную жизнь турецкого общества.

В **Заключении** мы обобщаем теоретические и практические результаты исследования, формулируем основные положения, обозначаем направления дальнейшего научного поиска.

Диссертация имеет два Приложения. В **Приложение 1** мы представляем Словник фразеологизмов библейского происхождения, отражающий семантические и стилистические характеристики данных единиц и особенности их употребления в различных функциональных стилях современного русского языка. **Приложение 2** включает Словник фразеологических единиц коранического происхождения, насчитывающий 179 единицы, отражающий особенности их семантики в речи.

# **ГЛАВА 1 : ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ РЕЛИГИЗНОЙ ТЕМАТИКИ В СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ**

## ***1.1. БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АСПЕКТЕ ЛИНВОКУЛЬТУРОЛОГИИ***

Язык характеризуется выражения чувств, мыслей и желаний в письменной и устной речи, - и это самый важный элемент коммуникации. Индивиды выражают свои чувства, мысли и мечты с помощью языка. Язык, как отражение мыслей - это одновременно единственное средство культурной передачи. Тураль пишет, «культура- это материальный и духовный образ жизни, которые в истории подлинно-существующее общество переносит от поколения к поколению путем социального взаимодействия; а по причине и последствию - это система, которая придает желание и волю на индивида и общество в том, чтобы обеспечивать соснание принадлежности и собственную личность, становиться единым целым, менять в направлении своих целей» [Tural, 1988,52].

«Язык одновременно с каждым аспектом - это зеркало культуры народа; важнейший признак и средство человечества и цивилизации»[Aksan, 2006 ,19]. Фразеологизмы, являющиеся одним из вариантов важного изложения языка,- элемент, отражающий социально-культурные ценности народа, играющий важную роль в культурной передаче между поколениями. По замечанию Аксоя «фразеологизмы и пословицы- это плоды самой старой народной культуры, отражающие мгновенные чувства и мысли народа. Огромный смысл был помещен внутри словосочетания в большинстве с одним или двумя словами, иногда предложениями или диалогами» [Aksoy, 2013, 47]. Флиер понимает культуру как «совокупность искусственных порядков и объектов, созданных людьми в дополнение к природным, заученным формам человеческого поведения и деятельности, обретенных знаний, образов самопознания и

символических обозначений окружающего мира» [Флиер, 1998, 336]. А «культурология— наука, формирующаяся на стыке социального и гуманитарного знания о человеке и обществе и изучающая культуру как целостность, как специфичную функцию и модальность человеческого бытия» [Флиер, 1998, 371]. В. В. Красных определяет **лингвокультурологию** как «дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных, 2002, 12].

По мнению известного русского лингвиста Трубецкого «лингвокультурологический взгляд на фразеологию основывается на том положении, что культура воплощает свое ценностное содержание в языке как наиболее универсальном средстве означивания мира; язык способствует сохранению и трансляции общего запаса культурных ценностей» [Трубецкой, 1995, 85]. Кроме этого, важную роль в лингвокультурологии играют фразеологизмы, потому что фразеологический состав языка- это «зеркало, в котором лингвокультурологическая общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, 1996, 6]. Именно фразеология дает носителям языка свое видение мира и разные ситуации.

Ценность Библии в лингвокультурологии бесспорна , потому что Библия, вошедшая в повседневную жизнь и язык народа, стала неотъемлемой частью русской культуры. Именно библейские тексты, сюжеты, образы и цитаты - богатый источник фразеологизмов, источник отражения языковой и концептуальной картины мира и средство духовного обогащения .

Как отмечает Маслова, что «библейские фразеологизмы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксирует и передают от поколения к поколению культурные легенды, устоновки и эталоны» [Маслова, 2004, 82]. Библейские фразеологизмы, по сведению К. Дубравиной, вошедшие в русский язык, «связаны неисчислимыми и разнообразными нитями с Библией- с ее идеями, философией, образами, сюжетами, текстами» [Дубравина, 2010, 8].

В настоящем исследовании мы осуществляем лингвокультурологический анализ фразеологизмов религиозной тематики, восходящих к текстам Библии и Корана, соответственно, в русском и турецком языках. Конечно, библейские фразеологизмы полностью не совпадают с фразеологизмами кораническими, поэтому мы рассмотрим эквиваленты библейских фразеологизмов не только в Коране, но и в исламской мифологии и хадисах Магомеда, а также в турецком фразеологическом словаре Омера Асыма Аксоя, который был первым языковедом исследующим фразеологизмы в турецком языке. Нужно отметить, что «хадис (араб. الحديث) — предание о словах и действиях пророка Мухаммада, затрагивающее разнообразные религиозно-правовые стороны жизни мусульманской общины» [Бойко, 1991, 262].

При рассмотрении библейских фразеологизмов в лингвокультурологии мы выдвинули следующие отличительные черты, сравнивая их с единицами в Коране с переводом на турецкий язык.

1. В большинстве библейских фразеологизмов есть следы национальной или религиозной культуры:

***Альфа и омега:*** Из Библии. «От названий первой и последней букв греческого алфавита» [Шанский, 2001, 15]. В современном турецком языке нет эквивалента этому фразеологизму.

***Вкусить от древа познания:*** Восходит к библейскому мифу о райском дереве познания добра и зла. «По наущению дьявола, несмотря на запрет Бога, Ева и Адам попробовали плодов этого дерева за что были изгнаны из рая» [Шанский, 2001, 37]. Этот фразеологизм полностью совпадает с единицей в Коране (20:121): *Yasak ağaçtan yemek*.

***Геенна огненная:*** Из Евангелия. «В Гееннской долине близ Иерусалима сжигали трупы нечистых животных, а также трупы преступников» [Шанский, 2001, 53]. Этот фразеологизм полностью совпадает с кораническим выражением (7: 38): *Cehennem ateşi*, однако в турецком языке это просто словосочетание.

***Отделять плевелы от пшеницы:*** «Выражение возникло из евангельской притчи о человеке, посеявшем пшеницу; ночью пришел враг его и посеял среди пшеницы плевелы (сорные, вредные растения); рабы предложили

хозяину выбрать плевелы, но он, боясь, чтобы они, выбирая плевелы, не выдергали вместе с ними и пшеницу» [Шанский, 2001, 163]. Данный фразеологизм полностью совпадает с кораническим фразеологизмом (8:37): *Murdardan temizi ayırmak*.

**Вносить свою лепту:** Восходит к евангельскому рассказу «о бедной вдове, отдавшей в храм в качестве приношения последние две лепты» [Шанский, 2001, 39] Этот фразеологизм есть в Коране (30: 38): *Birine hakkını vermek*.

2. Многие библейские фразеологизмы возникают от библейских легенд, мифов, притч, рассказов и являются одним из важных элементов национальной культуры.

❖ Притча;

**Блудный сын:** «Из евангельской притчи о сыне, растратившем полученную от отца, долю и вернувшемся к отцу в раскаянии» [Шанский, 2001, 21]. На наш взгляд, этот фразеологизм отчасти совпадает с выражением в Коране (5:31): *Pişman olan insan*.

**Заблудшая овца:** Восходит к библейскому сюжету, «в котором рассказывается о пастухе, у которого из стада пропала одна овца. Однако хозяин заботился о каждом животном в своем стаде, поэтому, оставив остальных, он отправился на поиски пропажи, нашел ее и на своих плечах принес обратно» [Шанский, 2001, 77]. По мнению нашему, данный фразеологизм также отчасти совпадает с выражением в Коране (6:77): как *Yolunu sapıtmiş insanlar*.

❖ Легенда:

**Вавилонская башня:** «От библейской легенды о сооружении в древнем Вавилоне башни до небес с целью добраться до Бога; разгневанный Бог разрушил её и смешал языки людей, строивших башню, чтобы они не могли понять друг друга» [Фёдоров, 2008, 67]. *Babil kulesi- dillerin karışması* в турецком языке это калька мифологии и фольклора с иврита.

**Гог и магог:** «По библейской легенде Гог - свирепый царь, а Магог - его царство и народ, отличавшийся дикостью и жестокостью» [Фёдоров, 2008, 147]. Это фразеологизм есть в Коране 21: 96: *Yecüc ve Mecüc*, однако в турецком языке это просто словосочетание.

**Путеводная звезда:** «Из библейской легенды о звезде, указавшей волхвам путь к месту рождения Иисуса Христа» [Фёдоров,2008, 259]. Это фразеологизм есть в Коране 16: 16 Это фразеологизм есть в Коране как *Yön bulduran yıldız*.

❖ Мифа;

**Ноев ковчег:** «По библейскому мифу, ковчег — судно, в котором спасся от всемирного потопа праведник Ной с семьёй и по паре от всякой плоти» [Фёдоров,2008,306]. И этот фразеологизм полностью совпадает с единицей в Коране (54: 13): *Nuh'un gemisi*.

**Питаться манной небесной:** «По библейскому мифу, манна небесная — пища, которую Бог посылал иудейскому народу каждое утро с неба, когда сыны Израиля шли пустыней в страну обетованную» [Фёдоров, 2008, 366]. Это фразеологизм также есть в Коране (2: 5): *kudret helvası ile beslemek*.

3. Библейские фразеологизмы передают сведения о русском фольклоре и веровании, о традициях и обычаях (обрядах) древнего народа, например;

**Молочные реки и кисельные берега:** «Земля, текущая молоком и мёдом, означает необыкновенно плодородную страну, в которой есть всё необходимое для содержания и благосостояния людей» [Библейская энциклопедия, 2001, 526]. Данный фразеологизм полностью совпадает с кораническим текстом (47:15): *Tadı bozulmayan süttten ırmaklar*, однако на турецком языке это не фразеологизма, а словосочетание.

**Злачное место:** «Из заупокойной молитвы: упокой душу раба твоего в месте светле, в месте злачне, в месте покойне» [Шанский, 2001, 83] В современном турецком языке нет эквивалента этому фразеологизму.

**Перемывать косточки** было связано «с обрядом так называемого второго захоронения, существовавшего в далеком прошлом у некоторых народов» [Шанский, 2001,168] Этот фразеологизм также семантически совпадает с кораническим (104: 1): *Arkasından çekıştirmek*.

**Строить на песке:** «От евангельской притчи о человеке, построившем дом на песке; этот дом, будучи на непрочном основании, не устоял перед стихиями и развалился» [Шанский,2001, 234]. Этот фразеологизм есть в Коране 12: 87: *Ümitsizliğe kapılarak yapmak*.



**Козель отпущения:** Из Библии. «У древних евреев был обычай: в день грехоотпущения первосвященник возлагал свои руки на голову живого козла в знак возложения на него всех грехов еврейского народа. Потом животное отпускали в пустыню, тем самым как бы избавляясь от грехов» [Шанский,2001,103]. *Günah keçisi* в турецком языке- это калька с Еврейского верования и фольклора.

Как отмечает Маслова, «культурная информация хранится во внутренней форме библейские фразеологизмы, которая придает фразеологизму культурно-национальной колорит» [Маслова, 2004, 82].

4. Библейские фразеологизмы имеют символ и символический знак: белый голубь- символ мира, крест- символ страданий, сердце- символ любви, масличная ветвь- символ мира, манна небесная- символ хлеба, терновый венец- символ страданий , мученичества.
5. В большинстве библейских фразеологизмов имеются отдельные слова, восходящие к Библии, которые за её пределами частью становятся образными метафорами и символами например: рай, ад, крест, Воскресение, пророк... **рай** земной - в Коране *yerüzü cenneti*; крошечный **ад** в душе - в Коране *ruhundaki cehennem azabı* ; тяжелый **крест** - в Коране *ızdırar* , **воскресать** душой- в Коране *ruhunu canlandırma*к.
6. В большинстве библейских фразеологизмов есть сведения о библейской истории и географии о религии, веровании, ритуальных формах национальной культуры.

**Земля обетованная:** Из Библии. «В Ветхом Завете так именуется Ханаанская земля (область в Палестине), куда Бог хотел вывести евреев из Египта, где они томились в плену» [Шанский, 2001, 82]. Данный фразеологизм полностью совпадает с кораническим (5: 12) : *arz-ı mukaddes*.

**Содом и гоморра:** «В Библии два города у устья реки Иордан или на западном побережье Мёртвого моря, жители которых погрязли в распутстве и за это были испепелены огнём, посланным с небес. Из пламени Бог вывел только Лота с семьёй» [Фёдоров,2008,263]. Данное выражение отчасти совпадает с кораническим (11: 89): *Lut kavimi*

**Глас вопиющего в пустыне:** Из Библии. «Под этим выражением в Евангелии подразумевается св. Иоанн Креститель, проповедовавший и крестивший в пустыне, куда многие и приходили к нему креститься. На развитие современного значения оборота, видимо, повлиял тот факт, что большинство израильтян не обратились к Богу- Иисусу Христу, проповедовавшемуся иоанном Крестителем» [ Шанский, 2001, 54]. Данное выражение семантически есть в Коране 3: 20 как *tebliğ, davet*.

7. В большинстве библейских фразеологизмов, возникающих из учений Христоса, полностью совпадают с аятами Корана и со словами Магомета как последнего пророка:

**Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко:** Библейская притча о верблюде. Это выражение есть в Коране (7:40) : *devenin iğne deliğinden geçmesi*

- «Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! **ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши**, нежели богатому войти в Царствие Божие» [Библия, Евангелие от Луки; гл. 18, ст.18-27].
- «Bizim âyetlerimizi yalanlayan ve onlara inanmaya tenezzül etmeyenler var ya, işte onlara göğün kapıları açılmayacak ve **deve iğne deliğinden geçinceye** kadar onlar cennete giremeyeceklerdir. İşte suçluları böyle cezalandırırız» [TDV Kuran-ı Kerim; 2006,167].

**Левая рука не знает, что делает правая:** Из Библии. Это выражение есть в хадисе Магомета: *Sağ elin verdiği sol el bilmesin*.

- Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. У тебя же, когда творишь милостыню, пусть **левая рука твоя не знает, что делает правая**. [ Библия, Евангелие от Матфея; гл. 6, ст. 2-4].
- Allah'ın Resulü şöyle buyurdu: «Başka bir gölgenin bulunmadığı kıyamet gününde, Allah Teala yedi insanı Arşın gölgesinde barındıracaktır. Bunlardan biri de, **sağ elin ne**

*verdiğini, sol elin bilmeyeceği* kadar sadakayı gizli veren kimsedir» [Müslim, Zekat 91].

8. В русском и турецком языках имеется значительное количество фразеологизмов, включающих в себя библейские и коранические имена собственные и они актуализируют тот или иной сюжет из священного писания и Корана.

**Библейские имена:** Ареловы веки, беден как Лазарь, петль Лазаря, кающаяся Магдалина, Мафусаилов век Фома неверующий, Адамово яблоко и.т.д.

**Коранические имена:** İsayı küstürmek, Muhammedi memnun edememek; Adembaba gibi; Nuh nebiden kalmak; Âdem babaya dönme; Nuh demek peygamber dememek v.b.

9. Библейские фразеологизмы имеют тесную связь с русской культурой как культурой христианской. Они демонстрируют незыблемость христианства и отрицают языческую ценности:

***Ни на йоту:*** восходит к тексту Евангелия о том, что в религиозных законах ни одна йота не может быть изменена. Йота - буква в древнегреческом алфавите, обозначающая звук «и» [Шанский, 2001, 150]. Данное выражение полностью совпадает с кораническим выражением (34: 52) : *Zerre kadar*.

***Мерзость запустения:*** Выражение из Библии (Книга пророка Даниила, 9, 27; Матф. 24, 15), употребляется в значении: полное разорение, опустошение, грязь [Дубровина, 2010, 357]. На наш взгляд, данное выражение отчасти совпадает с словом в Коране (27: 54): *Hayâsızlık, edepsizlik*.

10. Библейские фразеологизмы несут в себе нравственно- дидактический заряд огромной силы:

***Ищите и обряцете-*** в хадисе Магомета «*arayınız ve bulunuz*» [Keşfü-l Nafa, I. 138] ;

***Дареному коню в зубы не смотрят-*** на турецком языке это фразеологизм пословица «*beleş atın dişine bakılmaz*»[Aksoy,2013,85];

***Воздать каждому по делам-*** «*İnsanlara hakkını veriniz*» [TDK Kuran-ı Kerim, 2006, 419];

*Не судите да не судимы будете* - это фразеологизм есть эквивалент на турецком языке из хадиса Магомета «*Kınamayınız, kınadığınız şey başınıza gelmedikçe bu dünyadan gitmezsiniz*» [Tirmizi, Kıyamet; 53: no: 2507].

Таким образом, на основании проведенного исследования можно сделать вывод: Библейские фразеологизмы отражают мировосприятию той или иной народа, особенности его образа жизни, традиции и обычаи, легенды и мифы народа. Они имеют единство нравственных норм христианского мира Библейские фразеологизмы, отражающие материальную и духовную культуру, подают здравый мысль народа, да остроту и изобретения и обоснуются философские представления о добре и зле. К тому же, библейские фразеологизмы оказали огромное влияние на мировую культуру и духовную жизнь всего человечества. Некоторые фразеологизмы библейские фразеологизмы полностью совпадают с выбранными фразеологическими единицами с текста Корана как *Земля обетованная*- «*arz-ı mukaddes*»; *Ню на йоту*- «*zerre kadar*»; *Ноев ковчег*- «*Nuh'un gemisi*».

## **2.2 СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

### **2.2.1 Стилистическое расслоение библейской фразеологии**

Библия - интересный и своеобразный материал для исследования. Библейская фразеология является важной национально-культурной частью составляющей современного русского языка и отличается богатством функционально-стилевых и эмоционально-экспрессивных синонимов. Современный русский литературный язык обслуживает разные сферы деятельности людей. Он представлен системой функциональных стилей. Функциональные стили русского языка представляют собой подсистемы литературного языка, связанные с определенными сферами общественной деятельности обслуживающие их. С точки зрения стилистической классификации библейские фразеологические единицы делятся на четыре вида: книжные, разговорные, нейтральные и эмоционально-экспрессивные фразеологизмы.

Исследователи считают, что книжная и разговорная фразеологизмы имеют большое значение, поскольку они помогают нацелить осуществимые сферы их использования. «Этой же цели служит понимание их экспрессивно-стилистического значения»[Валгина, 2002, 63].

Книжный фразеологизм, составляющий самый большой стилистический пласт библейских фразеологизмов, употребляется в письменной речи, в газетно-публицистическом, официально-деловом стилях речи, а также в художественной литературе. Например, *Альфа и омега*, *витать в облаках*, *как зеницу ока*, *обетованная земля*, *манна небесная*, *не мечите бисера перед свиньями* и т.п. Можно говорить, что книжные фразеологизмы имеют краску торжественности, возвышенности.

Другой стилистический пласт является разговорный фразеологизм, употребляющийся особенно не только в устной форме общения, но и в письменной речи - в художественной литературе. Например, *во сто крат*, *гореть в огне неугасимом*, *до скончания века*, *корень зла*, *пальцем не двинут*, *язык прилип в гортани* и т.п.

Большинство фразеологизмов библейского происхождения принадлежит книжному стилю языка. Библейские фразеологизмы книжного функционального стиля более разнообразны по эмоционально-экспрессивной окраске, чем библейские фразеологизмы разговорного: *глас вопиющего в пустыне, разверлись хляби небесные, соль земли*.

Соловьёва считает, что «большой стилистический пласт составляют фразеологизмы с яркой эмоционально-экспрессивной окраской, которая обусловлена их метафоричностью, использованием в них разнообразных выразительных средств» [Соловьёва, 2007, 25].

Разговорные фразеологизмы имеют шуточные, иронические, презрительные, фамильярные тона: *бить себя в грудь (през.)*, *веселыми ногами (шутл.)*, *висеть на волоске (ирон.)*, *взвалить на плечи (экспрес.)*, *всемирный потоп (ирон.)*. А книжные имеют иронические, высокое, торжественное, звучание: *имя им легион (высок.)*, *кающаяся Магдалина (ирон.)*, *нести крест (высок.)*, *соль земли (высок.)*, *испустить дух (торжест.)* и т.д.

Нейтральные фразеологизмы, входящие в состав общеупотребительного фразеологического система, имеют точное детерминированное, прямое значение для современного языкового сознания: *горы сдвигать запретный плод, каинова печать, смертный грех, Содом и Гоморра, тайное стало явным* и др.

В рамках магистерского исследования мы задержимся на рассмотрении функционирования фразеологизмов библейского происхождения в трех важных стилях: *публицистическом, художественном, разговорном*.

### **1.2.2 Функционально-стилистические особенности использования фразеологизмов библейского происхождения в публицистике**

Публицистический стиль как один из функциональных стилей обслуживает сферу общественно-политической деятельности. В публицистике, составляющая необычный тип литературных произведений, объясняются злободневные вопросы общественно-политической жизни, освещаются и проясняются нравственные проблемы общества.

По мнению известного лингвиста Костомарова, «основной чертой данного стиля, формирующей его языковую системную организацию, является сочетание экспрессии и стандарта» [Костомаров, 1971, 55].

Основные цели публициста заключаются в следующем: информировать и рассказать о актуальных вопросах в общественно-политической жизни, эмоционально повлиять, уверить публику в необходимости достоверного отношения к заявляемым материалам и давать сведения о необходимости желаемого поведения. Передавать факты, развивать публичное мнение, активно и эмоционально повлиять на ощущение и интеллект человека являются общественными функциями публицистики.

Злободневность совокупности проблем, общественно-политическая страстность и образность, актуальность и яркость изложения являются отличительными чертами произведений в публицистическом стиле.

Необъективность, полемичность и эмоциональность - это неотъемлемые части публицистического стиля, потому что публицистические произведения (статьи, очерки, репортажи, объявления, лозунги) содержат значительное количество экспрессивно-эмоциональных средств, выраженными единицами различных языковых уровней, среди которых особое место занимает фразеология. Экспрессивным и эффективным средством в публицистике являются фразеологизмы библейского происхождения.

Использование фразеологизмов библейского происхождения в публицистических жанрах делает факты более выразительным, экспрессивным, к тому же, передает расценку, взгляды, душевное состояние авторов и помогает

передаче авторского положения, а также содержит их оценивания и размышления с элементом языковой игры.

В публицистике книжные фразеологизмы библейского происхождения разнообразны и употребляются чаще разговорного: *не хлебом единым жив человек, соль земли, камень преткновенни, ни на йоту, корень зла и другие*. Они имеют коннотации торжественности, риторичности, возвышенности.

1. Фразеологизм библейского происхождения *не хлебом единым жив человек* объясняется так: «нужно заботиться об удовлетворении не только материальных, но и духовных потребностей» [Шанский, 2001, 143]. В Библии мы читаем: «не хлебом единым жив человек, а всем исходящем из Уст Божьих живет человек» [Библия, Евангелия от Матфея, гл. 4, ст. 4]. Об этом говорится аналогичные выражения во многих аятах Корана 28: 77; см. также 6:32, 17: 18-21, 57: 20-21): «*Allah'ın sana verdiğinden (O'nun yolunda harcayarak) ahiret yurdunu iste; ama dünyadan da nasibini unutma. Allah sana ihsan ettiğİ gibi, sen de (insanlara) iyilik et. Yeryüzünde bozgunculuğU arzulama. Şüphesiz ki Allah, bozguncuları sevmez*» [TDK Kuran-ı Kerim, 2006, 406].
  - «Деревня как полнокровный живой организм (а только такая она может быть названа деревней в полном смысле слова) в наибольшей степени соответствует евангельской формуле *не хлебом единым жив человек*» [Литературная газета, 2009, № 8 (6212)].
2. Фразеологизм библейского происхождения *соль земли* объясняется так: «о лучших представителях общества» [Шанский, 2001, 227]. «Восходит к Евангелию так Иисус назвал своих учеников» [Шанский, 2001, 227]. Об этом фразеологизме говорится в аяте Корана 25: 63 как *Allahın Has kulları*.
  - «Их самооценка неадекватна - ведь если вас мало, то это вовсе не значит, что вы - соль земли. Зато язык нетерпимости, вражды, либералам совсем не чужд, а уж демшиза шустрит по интернет-помойкам ничуть не хуже "нацшизы". Агрессивно-непослушное меньшинство...» [Российская газета, 2014, № 6363].



3. Фразеологизм библейского происхождения **камень преткновения** объясняется так: «помеха, затруднение, препятствие» [Шанский, 2001, 99]. «Согласно Библии, камень, положенный Богом в Сионе, о который «претываются» неверующие или те, которые не покоряются строгим законам» [Федоров, 2008, 289]. В Коране нет аналогичного выражения об этом фразеологизме, но в Коране 20:12 есть выражения с прямым значением фразеологизма ***Sikinti, zorluk***.
- «И нешуточные усилия и терпение надобны её наставнику – рассказчику, чтобы вместе с девчужкой обогнуть этот **камень преткновения**, ибо сдвинуть его невозможно, но и малышка делает первое в своей жизни сверхусилие» [ Литературная газета, 2008, №32 (6184)].
4. Фразеологизм библейского происхождения **земля обетованная** объясняется так: «Место, где царит довольство, изобилие, счастье» [Шанский, 2001, 82]. В Ветхом Завете так именуется Ханаанская земля (область в Палестине), куда Бог хотел вывести евреев из Египта, где они томились в плену. Бог обещал Моисею, что приведет его народ «в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед» (Исход, гл. 3, ст) Об этом фразеологизме говорится в аяте Корана 5: 20: ***Mukaddes toprak***.
- «Полностью равнять Россию с **землей обетованной**, а парней с девчатами было бы слишком. Поэтому депутат оговаривается: рассылать повестки из военкомата надо бы всем, но призывать в строй только женщин-добровольцев» [ Российская газета, 2012, № 5968].
5. Фразеологизм библейского происхождения **корень зла** объясняется так: «основа какого либо порока, несчастья, источник зла» [Шанский, 2001, 302]. В Новом Завете мы читаем: «А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям» [Первое послание к

Тимофею святого апостола Павла, гл. 6, ст. 9—10]. В Коране (4: 79) есть эквивалентное выражение: *Başa gelen kötülük*.

- «Просто так мужчина (по крайней мере, интеллигентный и семейный) проводить вечера за бутылкой не будет, поэтому, прежде чем закатывать скандалы, найдите корень зла» [интервью с И. Олейниковым в журнале «Все для женщины», 2009, № 41, 9].
6. Фразеологизм библейского происхождения *ни на йоту* объясняется так: «Нисколько, ни на самую малость» [Шанский, 2001, 149]. В Библии мы читаем: «Ни одна йота, ни одна черта не пройдет из закона, пока исполнится все» [Библия, Евангелие от Матфея, гл. 5, ст. 18]. 115 аят в суре 6. Корана отчасти совпадает с восемнадцатым предложением в пятой главе Евангелия от Матфея: «Rabbının kelimesi doğrulukça da, adaletçe de tam kemalindedir, onun kelimelerini değiştirebilecek yok, semi' o, alîm o» [Yazır, 2011, 81].
- «Большевики хотели понять истоки их гениальности. В частности, дотошно изучали, какого вещества и где больше, а где меньше. И *ни на йоту* не продвинулись в раскрытии секрета гениальности» [Российская газета, 2013, № 6018].

При рассмотрении мы нашли некоторые книжные фразеологизмы библейского происхождения, имеющие экспрессивно-стилистическую окраску в сфере публицистических жанров, например:

7. Фразеологизм библейского происхождения бесплодная смоковница объясняется так: «бездетная женщина; о том что, чья деятельность не приносит результатов» [Шанский, 2001, 19]. Н.М. Шанский отметит, что восходит к евангелской притче о смоковнице при дороге, не имеющая плодов. Это фразеологизм полностью совпадает с пословицами на турецком языке: « *Her ağacın meyvesi olmaz; Çocuksuz kadın meyvesiz ağaca benzer*» [Aksoy, 2013, 139-177].
- «Сегодня молодым просто-напросто негде печататься. И хоть рукописи не горят и не тлеют, всё же уподобляться *бесплодной смоковнице*, писателю внутриквартирного круга, чьи творения

прочитываются двумя-тремя родственниками и таким же количеством друзей знакомых, малопривлекательно» [Литературная газета, 2008, № 46 (6198)].

В текстах публицистического стиля активно используются нейтральные фразеологизмы библейского происхождения : *не от мира сего* , *козел отпущения*, *хлеб засушенный*. Например:

- ❖ «Монахи, епископы, князья церкви, исторические хозяева религии – всё это слишком мирские, бытовые люди, поставленные царствами этого мира. Мы не верим, что эти люди *не от мира сего*, их отрицание мира есть лишь одна из хитростей этого мира...» [Литературная газета, 2010, № 44 (6298)].
- ❖ «Правда, в таком сценарии нужен еще и *козел отпущения*, и эту «почетную» миссию власти решили возложить на полицию, нимало не заботясь о том, что такая роль ее дискредитирует» . [АиФ, 2008, № 29].
- ❖ «И, что особенно отрадно, за заботами о *хлебе засушенном* руководство республики не забывает о культуре, духовности и преемственности поколений» [АиФ, 2006, № 29, с. 7].

В текстах публицистического стиля ограниченно используются разговорные фразеологизмы библейского происхождения. Например;

1. Фразеологизм библейского происхождения *ад крошечный* объясняется так: «Невыносимо тяжёлая жизнь» [Федоров, 2008, 16]. «В Библии ад- прежде всего место пребывания умерших- и проведных и грешных. Туда нисходят все живущие на земле и никогда не возвращаются оттуда» [Дубровина, 2010, 24]. Об этом говорится во многих аятах (9:34), также (85:10), (98:6), (3: 105), (45:7).
  - «В финале спектакля – химеры, призраки, *ад крошечный*, а посреди этих последних видений угасающего разума – неподвижный, тихий Арбенин с остановившимся взглядом. И – мороз по коже. Страшно» [Литературная газета, 2008, 28(6180)].
2. Фразеологизм *капля в море* объясняется так: «Ничтожно мало чего либо в сравнении с чем-либо» [Федоров, 2008, 292]. Фразеологизм восходит к

тексту Ветхого Завета. В Библии мы читаем: «Вот народы - как капля из моря, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошинку поднимает Он» [Библия, Евангелия от Исайя, гл. 40, ст. 15]. Это фразеологизм есть эквивалент на турецком языке в хадисах Магомета как *Deniz köpüğü kadar*.

- «Два года подряд бюджет района изыскивал по 900 тысяч рублей в год для помощи племзаводам и фермерам, которые готовы были подводить поля под орошение. Но денег этих хватало лишь на покупку одного поливочного агрегата. В следующие годы обещают выделять в два раз больше. Но и это *капля в море*» [Российская газета, 2010, № 5367].

В современных газетах и журналах есть особые речевые образования-заголовки, подзаголовки, рубрики для внимания читателя. В качестве заголовка может использоваться одно слово, сочетание слов, целое предложение, несколько предложений, фразеологизм. На газетных полосах можно увидеть такие заголовки: «не ждать манны небесной», «соломоново решение», «Саркофог или Ноев Ковчег?».

«Заголовок является сильной, акцентированной позицией, потому что именно на заголовок в первую очередь обращает свое внимание любой читатель» [Кривенко, 1993, 44]. Заголовок информирует читателей, предвещают определенное восприятие материала, он прямо воздействует на получателя, «заставляет принять его то или иное мнение в отношении сообщаемой информации» [Ляпун, 1999, 8]. При рассмотрении мы нашли фразеологизмы библейского происхождения, выполняющие номинативную, информативную, эмотивную и рекламную функции в заголовках газетных и журнальных статей и репортажей.

1. *Святая Святых* Артиста [ Культура, 2008, № 17-18,11]
2. *иностранец как козел отпущения* [ День Киев, 1998, № 143]
3. Тайфун ждут как *манну небесную* [Российская газета, 2003, № 182(3296)].
4. В чем *корень зла* [Российская газета, 2010, № 5207]?

В заголовках использованы фразеологизмы библейского происхождения святая святых – «о человеке простодушном, наивном до глупости» [Шанский, 2001, 214]; *козел отпущения* – «о том, на кого сваливают ответственность за всё» [Шанский, 2001, 103]; *манна небесной*- «что-л ценное, желанное» [Шанский, 2001, 120]; *корень зла*- «основа какого либо порока, источник зла» [Шанский, 2001, 302].

На основании проделанной работы мы пришли к выводам: в публицистическом стиле с точки зрения функционально-стилевой принадлежности активно и эффективно доминируют книжные, как *соль земли, земля обетованная, дар Божий, камень преткновения*, и нейтральные фразеологизмы как *не от мира сего, козел отпущения, хлеб (наш) насущный*. В ограниченном количестве мы нашли разговорные *капля в море, ад крошечный* и публицистические фразеологизмы библейского происхождения *голубь мира, братья наши меньшие*. Кроме этого, некоторые книжные и разговорные фразеологизмы библейского происхождения имеют эмоционально-экспрессивную окраску *бесплодная смаковница (книжн. ирон.), пройти сквозь огонь и воду (разг. неодобр.)*.

Таким образом, фразеологизмы библейского происхождения являются продуктивным средством формирования выразительности и экспрессивности в публицистических текстах.

### **1.2.3 Функционально-стилистические особенности использования фразеологизмов библейского происхождения в текстах художественной литературы**

Художественный стиль как один из функциональных стилей обслуживает эстетическую сферу общения и применяется в художественном тексте. Художественный стиль помогает эмоционально влияет на разум и чувства людей и выражать мысли и чувства автора. Характерными особенностями художественного стиля являются образность, эмоциональность, субъективность и выразительность.

Лингвисты считают, что фразеологизмы библейского происхождения в художественном тексте чаще всего имеют эмоционально- риторическую роль, так как они делают текст более ярким, эмоциональным, интенсивным и выразительным.

Основой фразеологизмов библейского происхождения, которые употребляются в художественном тексте, является эмоциональное воздействие, потому что эмоциональность, пронизывающая художественный текст, создается посредством использования фразеологизмов библейского происхождения, которые функционирует различные типы в прямой речи, в разговорно- народных формах. Итак, библейские фразеологические единицы, которые являются элементом эмоционально- риторической структуры и несут в себе определенную экспрессивность.

Следует отметить, что авторские намерения выражаются в сильных позициях текста - названии, эпиграфе, именах собственных. Цель использования библейских фразеологизмов состоит в том, что они углубляют эмоциональное влияние предложения и суждения, передают ему исключительную экспрессию, образность.

Авторы, писатели, журналисты или поэты часто употребляют фразеологизмы библейского происхождения в их обычной языковой форме с присущим им значением, стремлением, чтобы усилить экспрессивную окраску речи. Фразеологизмы библейского происхождения образность оживляет

повествование нередко придает ему высокую, торжественную, поэтическую, шутивную, ироническую окраску.

В текстах художественного стиля более других продуктивны книжные фразеологизмы библейского происхождения. Они имеют торжественную, риторичную, высокую окраску. Нужно отметить, что фразеологизмы библейского происхождения в сфере художественного стиля имеют экспресивно стилистическую окраску.

1. **Внести свою лепту** объясняется так: «принять посильное участие в чем-л. Восходит к евангельскому рассказу о бедной вдове, отдавшей в храм в качестве приношения последние две лепты» [Шанский, 2001, 39] Этот фразеологизм отчасти совпадает с словосочетанием в Коране (4:114): *sadaka vermek*.
  - «Их уже не встретишь на Невском, тех пионеров... Их раскидало и расшвыряло, и они - выросли. Больше или меньше, но *вносят* они какой-нибудь службой *лепту* и в сегодняшний день» [А. Битов. Пушкинский дом].
2. **Геенна огненная** объясняется так: «одно из обозначений ада. из Евангелия. В Геенской долине близ иерусалима сжигали трупы нечистых животных, а также трупы преступников» [Шанский, 2001, 53]. В исламе является равнозначным слову «Ад- sehennem». Данный фразеологизм есть в Коране (29:30): *sehennem ateşi*.
  - «Оба — и Луков и Воронин — стали креститься, что-де не брешут, провалиться им на сём месте, да проглотит их *геенна огненная*» [Ю. Герман. Россия молодая].
3. **Испустить дух** объясняется так: «умереть» [Федоров, 1997, 283]. Мы встречаем в евангельском рассказе о смерти распятого иисуса Христа: «Иисус же, опять возолив громким голосом, испустил дух» [Библия, Евангелия от Матфея гл.27, ст.50]. В Коране 3:102 является равнозначным фразеологизм: *can vermek*.
  - «Наконец бедный Акакий Акакиевич *испустил дух*. Ни комнаты, ни вещей его не опечатывали, потому что, во-первых, не было наследников, а во-вторых, оставалось очень немного наследства» [Н.Гоголь. Шинель].

4. **Превозносить до небес** объясняется так: «сильно восхвалять» [Шанский, 2001, 187]. Из Библии. В Коране (7:206) является равнозначным фразеологизм: *şanını ululamak*.

- «Дядюшка был в восторге от учтивости молодого графа и превозносил до небес молодое поколение офицеров» [Л. Толстой. Два гусара].

Нейтральные фразеологизмы библейского происхождения в художественных текстах как *не от мира сего* - *dünyadan elini eteğini çekmiş kişi*, *козел отпущения* - *günah keçisi*, *хлеб насущный* - *yaşamak için gerekli* и другие. Например:

- «Мой брат играет на кларнете. Она была некомпанейским, как говорится, человеком. И прочее, бытовое <...> - простые житейские вопросы не были ей близки. Потому некоторые говорили об Ольге Денисовне: *не от мира сего*» [М. Прилежаева. Осень].
- «Люди помышляют не об одном *хлебе насущном*. Они заботятся не только о себе, но и о природе своего края» [И. Рябов. Годы и люди]
- «Все дело в корне испортил Меньшиков, он же, Горчаков, является не больше как *козлом отпущения* и просит снять с него ответственность перед Россией за недалекое уже падение Севастополя» [С.Ценский. Севастопольская страда]

В текстах художественного стиля ограниченно используются разговорные фразеологизмы библейского происхождения:

5. **Взвалить на плечи** объясняется так: «Обременять кого-либо работой, хлопотами» [Федоров, 2008, 74]. Это фразеологизм относится к евангелскому тексту. В Коране (7:286) является равнозначным фразеологизм *sorumluluk yüklemek*.

- «Было... страшно той ответственности, которую предлагалось ему первому взвалить на свои плечи» [В. Игишев. Шахтёры].



6. *Негде голову приклонить* объясняется так: «Совсем нет пристанища, крова» [Федоров,2008, 145]. Мы читаем в Библии: «И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову» [Библия, Евангелия от Матфея гл.8, ст.20]. Мы читаем в Коране 18:17: «Rabbinden sana vahyolunanı oku! O'nun sözlerini deđiştirecek yoktur. O'ndan *başka bir sığınak da bulamazsın!*» [Yazır, 2011, 164]
- «С досадой он обнаружил, что ему негде приклонить голову: его комнату, пока он странствовал, превратили в кухню» [В. Ажаев. Далеко от Москвы].
7. *Петь лазаря* объясняется так: «жаловаться на что-л., рассчитывая разжалобить; прибежаться, прося чего-л. От песни о богаче и о бедном Лазаре, которая была написана по евангельскому рассказу» [Шанский,2001, 169]. Мы читаем в Коране (4:9) : «Kendileri, geriye zayıf çocuklar bıraktıkları takdirde, onlar hakkında *endişeye kapılanlar*, (yetimler hakkında da) ürperip korksunlar. Allah'a karşı gelmekten sakınsınlar ve doğru söz söylesinler» [Yazır, 2011, 48].
- «У меня тоже в своё время старуха померла... Что ж? Погоревал, поплакал с месяц, и будет с неё, а ежели целый У меня тоже в своё время старуха померла... Что ж? Погоревал, поплакал с месяц, и будет с неё, а ежели целый век *Лазаря петь*, то и старуха того не стоит» [А.Чехов. Медведь]

Некоторые писатели или поэты употребляли библейские фразеологизмы или библеизмы в названии произведений.

ПРОЗА	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Вавилонская башня. Роман К. Баранцевича</li> <li>• Золотой телёнок. Роман И. Ильфа и Е.Петрова</li> <li>• Не хлебом единым. Роман В. Дудинцева</li> <li>• Блудный сын. Рассказ Э. Чирикова</li> </ul>
ПОЭЗИЯ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Неопалимая купина. Сборник стихов М. Волошина</li> <li>• Суета сует. Стихотворение Л.Пальшина</li> <li>• Обетованная земля . Стихотворение И. Козлова</li> </ul>

ДРАМАТУРГИЯ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Власть тьмы . Л. Толстой</li> <li>• Блудный сын .С. Найдёнов</li> </ul>
-------------	--

таблица 1

В текстах художественного стиля ограниченно используются устаревшие фразеологизмы библейского происхождения, составляющие ярким стилистическим эффектом. Данные устаревшие библейские фразеологизмы употребляются довольно часто в комбинации с иноязычными фразеологическими средствами; например, Адомово яблоко (устар., книжн.)- «*âdemelması*», Аредовы веки (устар., книжн.) -«*çok zaman önce*», во время оно (устар., книжн.)- «*uzun uzun zaman önce*», разверзлись хляби небесные (шутл., устар., книжн.) – «*göğün direkleri alındı*». Таким образом устаревшие слова, входящие в состав устойчивых библейских оборотов олицетворяют в себе торжественный стиль текста.

- Во время оно жил да был в Москве боярин Михаил, Прозваньем Орша [М.Лермонтов. Боярин Орша].
- — Рано бы помирать-то тебе, кумушка, — сказал, садясь на лавку Потап Максимович — Пожить надо, внучек вырастить, замуж их отдать... — Аредовы веки, что ли, прикажешь мне жить? [М. Печерский. В лесах].
- Вы никогда не думали о том, чтобы женить вашего блудного сына Анатолия. [Л. Толстой. Война и мир.]
- Кровь стекала у него по шее на пыльную землю: пуля попала прямо в горло, в адамово яблоко[ К. Симонов. Живые и мёртвые].
- В первые дни было сносно, но потом задул холодный ветер, разверзлись хляби небесные, реки затопили луга и дороги. То и дело приходилось менять повозку на лодку [А.Чехов. Письмо А. А. Суворину].

На основании проделанной работы, мы пришли к выводам: библейские фразеологизмы используется для показания или установления воззрений авторов, выявления смысла текста, преимущественно душевно нравственного, или же просто для украшения речи в стиле художественной литературы. К тому же, использование книжных фразеологизмов (*испустить дух, геенна огненная, внести свою лепту*) в стиле художественной литературы чаще всего

продуктивно, однако использование разговорных фразеологизмов (*взвалить на плечи, петь лазаря*) в текстах реже всего продуктивно. Итак, фразеологизмы библейского происхождения являются эффективным средством основания выразительности и экспрессивности в текстах художественного стиля.

#### 1.2.4 Функционально-стилистические особенности использования фразеологизмов библейского происхождения в разговорном стиле

Разговорный стиль- это разновидность функционального стиля, который используется не только в сферах повседневного и естественного общения людей в быту и в семье, но и в сферах неформальных отношений на изготовлении и заведениях ит.д.

Для разговорного стиля характерна устная речь, однако разговорный стиль может использоваться в письменной форме как письма на бытовые темы, частные дружеские письма, дневниковые писания, реплики персонажей в пьесах, в отдельных жанрах художественной и публицистической литературы. Как известно, в таких случаях фиксируются основные признаки устной формы речи. Характерными отличительными чертами разговорного стиля является эмоциональность, экспрессивность и оценивающее действие.

«В разговорном стиле самое большое количество фразеологизмов составляют разговорно-бытовые обороты и фразеологизированные обороты. Они характеризуется большей образностью, нередко имеют несколько стилистически сниженную шутливую, шутливо-ласковую, а также ироническую окраску» [Валгина, 2002, 64]. Таким образом, разговорные фразеологизмы библейского происхождения часто употребляются в некоторых книжной речи, например в публицистике, в языке художественной литературы, как одно из средств речевой характеристики персонажей. Например:

8. ***Бить себя в грудь*** объясняется так: «Клятвенно, крикливо уверять кого-то в чём-либо» [Федоров, 2008, 29]. «В евангелском тексте, повествующем о печали народа после уже совершившегося распятия иисуса Христа» [Шанский, 2010, 257]. В Коране (52:22) так мы читаем: «O gün zalim kimse ***ellerini ısırarak*** ve şöyle diyecek: Eyvah! Keşke peygamberin maiyyetinde bir yol tutsaydım!» [Yazır, 2011: 198]. На турецком языке это фразеологизм имеет эквиваленты со значением «***böğürünü dövmek***» [Yurtbaşı, 2012, 112]

- «О собственных просчётах Муса Джалиль говорил откровенно и остро, не рисуясь, не бия себя в грудь. «Нам не пристало ни жить, ни писать в полсилы... Мы на передовой» [С. Кошечкин. Светом мир богат].
9. *Сколько душе угодно* объясняется так: «об обилии чего-л. По видимому от евангельского текста: И скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись» [Шанский, 2001, 221] В Коране 52:22 так мы читаем: «Onlara *canlarının istediği* meyve ve etten bol bol verdik» [Yazır, 2011, 284].
10. *Стать поперёк горла* объясняется так: «Очень мешать. Из библейского рассказа о вкушённом Адамом и Евой яблоке с запретного древа познания добра и зла; кусок яблока, в более поздних легендах, застрял у Адама в горле» [Шанский, 2001, 230]. В Коране (14:17) мы читаем: «Onu yutmaya çalışacak, fakat *boğazından geçiremeyecek* ve her yandan ona ölüm gelecek, fakat o ölemez. Arkasından da çetin bir azab gelecektir» [Yazır, 2011, 143]. На турецком языке это фразеологизм имеет эквиваленты со значением «*boğazına durmak; boğazına dizilmek*» [Aksoy, 2013, 653].
- «— Ну, знаете ли, Константин Петрович, — это, наконец, становится всем нам поперёк горла, что вы нас так беспокоите по пустякам!» [С.Ценский. Лютая зима].
11. *Язык прилип в гортани* объясняется так: «кто-л. онемел от страха, растерянности. Из Библии» [Шанский, 2001, 262]. В Коране (19:10) так мы читаем: Zekeriyûa: «Ey Rabbim, bana bir alamet ver!» dedi. Allah: «Alametin, sapasağlam olduğun halde üç gece insanlara *söz söyleyemendir*» buyurdu. [Yazır, 2011, 169]. На турецком языке это фразеологизм имеет эквивалент со значением «*dili tutulmak*» [Aksoy, 2013, 722].
- «- Ну говори же, что молчишь, *язык что ли прилип к гортани?*» [разговорный стиль речи].

12. *Притча во языцах* объясняется так: «Предмет общих разговоров» [Шанский, 2001, 190]. Мы читаем в Библии: «И будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь» [Библия, Ветхий завет от Второзакония, гл. 28, ст.12]. В Коране (21:36) так мы читаем: «O inkârcılar seni gördükleri zaman, seni alaya alıyorlar ve İlâhlarınızı *diline dolayan* bu mudur? diyorlar. Hâlbuki onlar Rahmân'ın kitabını inkâr ediyorlar» [Yazır, 2011, 179]. На турецком языке это фразеологизм имеет эквивалент со значением «dile dolamak» [Aksoy, 2013, 721].

- «-Не хочу, чтобы кто-нибудь из нашего родства был *притчей во языцах*» [разговорный стиль речи].

13. *Зарыть талант в землю* объясняется так: «Не использовать, погубить свои способности. Восходит к евангельской притче о том, как один из рабов некоего господина- в отличие от других, пустивших деньги в дело и умноживших их, -зарыл данный талант в землю, не желая далее обогащать хозяина своим трудом.» [Шанский, 2001, 81]. В Коране (8:22) так мы читаем: «Çünkü hareket eden varlıkların (yaratıkların) Allah katında en kötüsü, *akıllarını işletmeyen* sağır-dilsizlerdir» [Yazır, 2011, 101].

- «Пишите книгу, молодой человек, пишите стихи, делайте что-нибудь, чёрт вас возьми, но не *зарывайте ваш талант*» [В. Шукшин. Точки зрения]

Книжные фразеологизмы употребленные в разговорном стиле как *внести свою лепту, глас вопиющего в пустыне, испить чашу до дна, краеугольный камень*:

- «Помог я вам со строительством посильно, *внёс, так сказать, свою лепту* в общее дело, а теперь уж, извините, - силы не те, пора старику и на покой» [Разговорный стиль речи].
- «- Сочувствую тебе: твой призыв к студентам учиться только на "хорошо" и "отлично" остался *гласом вопиющего в пустыне*» [Разговорный стиль речи].

- «-Да, вы прожили удивительную, но такую тяжёлую жизнь, *испили* такую *горькую чашу...*» [Разговорный стиль речи].
- «В 1849 году с открытием судостроительного завода в Сормове был заложен *краеугольный камень*\_\_развития судостроительной промышленности в регионе» [Разговорный стиль речи].

На основании проделанной работы, мы пришли к выводам: Фразеологизмы библейского происхождения являются эффективным средством основания выразительности и экспрессивности в разговорной речи или в языке художественной литературы. В разговорном стиле, естественно, преобладают разговорные (*бить себя в грудь, сколько душе угодно, стать поперёк в горла, язык в прилип в гортани*). Кроме того, в ограниченном количестве выявлены книжные (*внести свою лепту, глас вопиющего в пустыне, краеугольный камень*). Разговорные и книжные фразеологизмы библейского происхождения имеют эмоционально-экспрессивную окраску (*бить себя в грудь (разг. през.), глас вопиющего в пустыне (книжн. экспрес.)*).

## 1.3 ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### 1.3.1 Классификация фразеологизмов библейского происхождения по степени семантической слитности их компонентов

Ш. Балли выделяет лишь две принципиально отличные группы сочетаний: *Свободные сочетания, фразеологические единства*. Он предложил классификации по степени семантической слитности компонентов фразеологизма. А В.В.Виноградов, рассмотрев классификации Ш.Балли, выделяет еще три группы сочетаний (фразеологические сращения, единства, сочетания). В.Н.Шанский, приняв во внимание труды В.В.Виноградова, выделяет четыре группы фразеологизма. Наиболее распространенной является классификация по степени семантической слитности компонентов фразеологизма. Она распространяется и на обороты, восходящие к Библии .

При рассмотрении мы рассмотрим фразеологические единицы библейского происхождения по семантическим классификациям , восходящих к классификации В.В.Виноградова и Н.М.Шанского и основанные на критериях семантической слитности значения фразеологизмов.

1. **Фразеологические сращения**- устойчивые сочетания, «немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов» [Соловьёва, 2007,32]. К числу сращений относятся такие обороты, восходящие к Библии: *ныне отпускаеши*- «о моменте, когда свершилось нечто долгожданное, после чего можно вздохнуть спокойно, отдохнуть и т. п.» ;*взыскующие града*- «Ищущий, жаждущий познаний»; *чающие движения воды*-« ожидающие улучшения вообще»; *соль земли*- «лучшие, элита, лучшие из лучших, избранные»; *глас вопиющего в пустыне*-« Страстный, горячий призыв, выражение отчаяния, без надежды на отклик.» и т.д.

Таким образом, фразеологические сращения- семантические неделимые словосочетания, имеющие неупотребительные и вовсе непонятные слова в составе.

2. **Фразеологические единства**- устойчивые сочетания, «немотивированные единицы с единым целостным значением,



возникающим из слияния значений лексических компонентов» [Соловьёва, 2007, 32]: зарыть (свой) талант в землю- «Не использовать, губить способности, природный дар»; бесплодная смоковница- «Кто либо не имеет никаких результатов, достижений, чья деятельность бесплодна»; заблудшая овца- греховодник, нечестивец, грешник»; волк в овечьей шкуре- «о лицемере, о коварном человеке, который притворяется добрым»; отрясти прах от ног своих- «окончательно, навсегда порвать с кем либо или чем либо»; совлечь с себя ветхого человека (Адама)- «нравственно переродиться, сбросить с себя»; умывать руки- «Отстраняться от участия в каком либо ответственном деле»; петь Лазаря- «плакаться в жилетку, жаловаться»; взваливать на плечи- «Обременять кого либо работой» и т.д.

Итак, фразеологические единства отчасти связаны с семантикой слов, употребленных в образном значении.

3. **Фразеологические сочетания**- «воспроизводимые словосочетания, состоящие из двух знаменательных слов, одно из которых имеет свободное, другое- связанное значение» [Соловьёва, 2007, 32].

Кромешный ад- «Мучительно тяжело кому либо»; внести (свою) лепту- «Принимать посильное участие в каком л. деле»; отделить зёрна от плевел- «отделить хорошее от дурного, вредное от полезного»; отделять овец от козлиц- «отделить хорошее от дурного, вредное от полезного»; хлеб насущный- «Самые необходимые средства для жизни»; краеугольный камень- «чего Основа»; камень преткновения- «помеха, затруднение»; смертный грех- «душу погубляющий»; ищите и обряцете- «Старайтесь приложить волю» и др.

Итак, фразеологические сочетания- устойчивые обороты, имеющие слова как со свободным, так и со связанным употреблением.

4. **Фразеологические выражения**- «устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением» [Христов, 2006,12]. Вера без дел мертва (есть)- «вера равнозначна безверию»; взявший меч от меча и погибнет- «напоминание о бессмысленности войны, предостережение агрессорам»; во многоглаголании несть спасения- «порицание пустого

многословия»; всякое даяние благо- «всякое доброе дело»; горе тому, кто соблазнит единого из малых сих- «О недостойных действиях по отношению к ребенку или человеку, стоящему ниже другого по общественному положению»; да минует меня чаша сия- «Пусть не коснется меня это горе, несчастье»; жнет, где не сеял- «о людях, пользующихся плодами чужого труда»; не хлебом единым жив человек- «ему необходима духовная пища, моральное удовлетворение»; много званых, а мало избранных- «о многих соискателях чего-либо, что достанется лишь немногим, истинно достойным»; блаженны миротворцы- «как формула поощрения миротворчества, миролюбия»; не судите да не судимы будете- «прощайте, и простится вам»; яко тать в нощи- «тихо, бесшумно» и другие.

Итак, это фразеологические выражения чаще всего употребляются в прямом смысле и в них нет слов с фразеологически связанным значением.

Таким образом, проанализировав фразеологизмы библейского происхождения основанные на критериях классификации В.В.Виноградова и Н.М.Шанского, мы приходим к выводу, что сращения и единства разные друг от друга по признаку обоснованности фразеологической единицы, фразеологические сочетания- по признаку узкой совместимости слова. А фразеологические выражения отделяются по признаку употребления чаще всего в прямом смысле.

### 1.3.2 Библейские фразеологизмы, составляющие фразесемантические поля

Фразеологический фонд современного русского языка является важной сложной системой, естественно, компоненты фразеологизма имеют точными семантическими характерными чертами. Фразеологизм является понятливым прочно не только показать его особенности, но и выразить восприятия человеком окружающего мира его носителей и склад, ума и менталитет. По мнению О.С. Ахмановой, семантическое поле — «компактный внутренне спаянный отрезок словаря, элементы которого взаимно ограничивают друг друга и. покрывают данную понятийную сферу» [Ахманова, 1986,78].

Фразесемантические поля библейского происхождения показывает неизменный отрывок языковой картины мира и настойчиво просить углубленного анализа и исследования. Семантические поля фразеологизмов библейского происхождения квалифицируются большим многообразием. Я. Зайцева выделяла девять фразесемантических полей: *Характеристика, деятельность и поведения человека, состояние, речевая и интеллектуальная деятельность, мера и способ, время, количество, место и чувства*. Мы, рассмотрев классификации Я. Зайцевой, выделили еще 12 фразесемантических полей. Выделенные типы фразеологических полей включающие фразеологизмы библейского происхождения и библеизмов, мы представляем в семантической структуре библейских фразеологических единиц как русского, так и турецкого языков.

В анализируемом фразесемантическом поле русского языка мы сравним библейские фразеологизмы с фразеологизмами на турецком языке используя словари и переводы Корана на турецкий и русский языки: «Турецкий фразеологический словарь» Омера Асыма Аксо; «Турецкий фразеологический словарь с объяснением» Метина Юртбашы; «Коранические фразеологизмы и роль в изучении Корана» Абдуллаха Бильгина; «Русско- турецко словарь» М.М. Мустафаева и «Комментарий к Корану» Альмалылы Хамди Языра; «Содержание Корана» ТДВ; «Перевод с арабского и комментарии» Д.Н.Богуславского.

## **1. Характеристика человека**

Под характером человека понимается «совокупность психических, интеллектуальных и духовных свойств человека, обнаруживающихся в его поведении» [Психология, 1990, 436] «Черты характера являются психическими объектами, отражающимися в сознании носителя языка многократно опосредованно, через наблюдение за сложными комплексами движений, действий, поступков, высказываний человека» [Маслова 2001,187]. «По подсчетам исследователей, около 80 % фразеологизмов связано с человеком, его деятельностью и отношением к окружающим» [Ратушная 2003,5].

блудный сын- «anasından babasından yüz çevirmiş evlat» [Mustafaev,1996, 51]; заблудшая овца- «yolunu sapıtmiş birisi» [Aksoy,2013, 1124]; Книжники и фарисеи-«ikiyüzlü» [Aksoy,2013, 877] ; не от мира сего- «hayal aleminde olan kişi» [Mustafaev,1996, 403]; соль земли- «mümtaz kimse, seçkin zümre» [Mustafaev,1996, 274]; колос на глиняных ногах-«kaidesi balçıktan bir dev» [Mustafaev,1996,482]; козель отпущения- «şamar oğlanı» [Aksoy,2013,1057] и другие.

Таким образом, по мнению известной русской лингвистикой Базаровой, «фразесемантические поле характеристика человека в своем значении содержит элемент оценки, квалификации говорящими факта положительного и отрицательного» [Базарова, 2011, 26] , однако при рассмотрении мы пришли к выводу: «характеристика человека» во фразеологизмах библейского происхождения чаще всего имеют отрицательные свойства.

## **2. Деятельность и поведение человека**

Деятельность и поведения человека является одним из основных условиях для создания фразеосемантического поля.

вносить/ внести свою лепту- «bir işte emeği olmak» [Mustafaev, 1996, 367]; воздать сторицей-«kat kat fazlasıyla vermek» [Mustafaev,1996, 880]; взвалить на плечи- «omuzlanmak, yüklenmek» [Mustafaev,1996 , 80]; передать на поругание- «hakarete maruz etmek» [Mustafaev,1996, 666]; бить себя в грудь- «böğrünü dövmek» [Yurtbaşı, 2013,88]; отрясти прах от ног своих-«külünü göğse savurmak» [Aksoy,2013, 951]; зарыть талант в землю- «kendi istidadını körletmek» [Mustafaev,1996, 85] , вводит/ввести в искушение- «baştan

çıkartmak, günaha sokmak» [Aksoy,2013, 628]; стоять поперек горла-«boğazına durmak» [Aksoy,2013, 653]; сворачивать/ совратить с пути истинного- «birini doğru yoldan/ hak yolundan saptırmak» [Mustafaev,1996: 854] Таким образом, деятельность и поведения человека определяют непосредственное испытание других людей, довольно часто не имеют общественной ценности.

### 3. Состояние человека

«Состояние» функционирует в человеке внутреннее, душевное состояние и он сам не может оказывать воздействия на настроение. Оно определяет в данный момент все его чувства, мысли, желания.

висеть на волоске- «gamak kalmak »[Mustafaev,1996, 86]; испускать дух- «ruhunu teslim etmek» [Aksoy,2013,1018]; отдать богу душу- «ruhunu Allaha vermek» [Aksoy,2013, 1018], воспрянуть духом- «ihya etmek» [Mustafaev, 1996, 303], нести крест- «sıkıntı çekmek» [ Aksoy,2013, 1035].

Итак, по нашему взгляду, состояние человека имеет начальное мгновение нашего существования.

### 4. Речевая и интеллектуальная деятельность

перемыть/ перемывать косточки-« birini çekiştirmek»[Mustafaev, 1996, 345]; изливать/ излить душу-«içini dökmek» [Aksoy, 2013, 871]; превозносить/ превознести до небес- «göklere çıkarmak, övmek» [Aksoy,2013, 798]; притча во языцех- « dillerde dolaşmak» [Aksoy, 2013, 723]...

### 5. Мера и способ в фразеологизмах библейского происхождения

как небо от земля-« karlı dağlar kadar» [Mustafaev,1996, 455]  
; до положения риз-« zil zurna olana kadar» [Mustafaev, 1996, 793]; с головы до ног- «baştan ayağa kadar »[Aksoy,2013, 628]; со страхом и трепетом- «korku ve ürperti ile» [Mustafaev, 1996, 921], как зеницу ока- «göz bebeği gibi (korumak)» [Mustafaev, 1996, 274]; ничтоже сумняшеся- «önünü ardını düşünmeksizin» [Aksoy, 2013, 997]...

### 6. Время

аредовы веки-«çok uzun zaman önce », адамовы веки-« çok çok çok zaman önce », от адама-«yaratılıştan beri », с адама от евы -«adem ile havadan beri », в мгновение ока-«kaşla göz arasında» [Mustafaev,1996, 391], во время оно-«uzak geçmişte» [Mustafaev,1996, 110], до скончания века-«ahirete kadar (beklemek)» [Mustafaev, 1996, 72] ...

## 7. Место

геенна огненная- «cehennem ateşi» [Yazır,2011, 330]; Содом и гоморра- «lut kavmi şehri» [Yazır,2011, 128] ; земля обетованная- «Arz-ı mevut» [Mustafaev,1996, 274]; злачное место- «eğlence yeri» [Mustafaev,1996, 275]; Юдоль плача- «gözyaşı vadisi» [Mustafaev, 1996, 621].

## 8. Количество

капля в море- «devede kulak» [Aksoy, 2013, 715]; несть числа- «haddi hesabı yok» [Mustafaev,1996, 482]; ни на йоту- «hiç zerre kadar» [Mustafaev, 1996, 308]; сколько душе угодно- «istediğin kadar» [Mustafaev, 1996, 938], имя легион- «tümen tümen» [Aksoy, 2013,1080]; крошечная тьма- «zifiri karanlık» [Mustafaev, 1996, 930]...

## 9. Чувство , отношения

Фразеологизмы библейского происхождения в первую очередь соотносятся с миром эмоций и чувств человека.

Сохрани Бог- «Allah korusun» [Aksoy, 2013, 565] , бог знает- «Allah bilir» [Aksoy, 2013: 564]; терновый венец- «diken taç» [Mustafaev, 1996, 73]; ад крошечный на душе- «kötü azab» [Yazır,2011, 251]; воспрянуть духом- «ihya etmek» [Mustafaev, 1996, 303] ; Гог и магог « Yecüc ve Mecüc» [Yazır, 2011, 167]; Петь лазаря- «kaderine ağlamak» [Mustafaev, 1996, 615]; Побойся бога! «Allahtan kork » [Aksoy,201, 565] , Слава Богу! «Allaha şükür» [Aksoy, 2013, 564]. Таким образом данные единицы отражают эмоциональные состояние говорящего, чувства и остроту его ума.

## 10. Морально-этическая ценность/ антиценность

Библейские фразеологизмы отражают определенные ценности и антиценности. Ценность (истина) и антиценность (ошибка, ложь, предательство, лицемерие, клевета) представляют морально- этические ценности и антиценности. Как отмечает Байрамова, «часть современного общества погрязла в грехах. Поэтому необходимо привлечь внимание общества к Библии и ,в частности, к менторным фразеологизмам-библейским» [Байрамова, 2011, 21].

снимать пелену с чьих-л. глаз- «gözünden perdeyi kaldırmak, yani gerçeği ortaya çıkarmak, gözü açılmak» [Aksoy,2013, 814]; изливать душу – «içini açmak »

[Aksoy, 2013,871]; заблудшая овца «yolunu sapıtmiş biri»[Aksoy,2013, 1124]; петь Лазаря-«kaderine ağla- mak» [Mustafaev, 1996, 615]; книжники и фарисеи-«ikiyüzlü» »[Aksoy,2013, 877]; волк в овечьей шкуре- «kuzu postuna бүрүнmüş kurt» [Mustafaev, 1996, 99]; бросать / кидать / швырять / пускать камнем / камнями (в кого)- «suç atmak birisine, taş atmak» [Aksoy, 2013, 1065]; продавать за чечевичную похлебку- «bir tabak mercimek çorbasına satmak» [Mustafaev, 1996, 994].

### 11. Религиозная ценность/ антиценность

Древо жизни- «huzur ve mutluluk veren cennetteki Tuba ağacı» Yazır,2011, 140] , сад Божий-«cennet » [ Yazır, 2011, 183], древо познания (добра и зла)- «cennet ağacı (tuba)» [Yazır,2011, 140] , плач и скрежет зубов- «cehennem azabı» [ Aksoy, 2013: 679]; врата преисподней- «cehennem kapıları» [Yazır, 2011, 257] ; геенна огненная- «cehennem ateşi» [Yazır,2011, 330]; пролить дождем огонь и серу- «yakıcı azabı tatmak» [Yazır, 2011, 184].

### 12. Дающие совет

Это фразеологизмы имеет попествовательное значуние. Это группа общеупотребительны фразеологические единицы с ярко экспрессивностью. Многие из данных фразеологизмов не имеют эквивалентов в турецком языке. Причиной является то, что это не фразеологизмы, а пословицы и поговорки, дающие советы. Поэтому мы рассмотрим многие фразеологизмы переведенные на турецкий язык в буквальном значении.

Будьте мудры как змии, и просты, как голуби- «букв. yılan kadar bilge, güvercin kadar sade ol»; не мечите бисера перед свиньями-« аууа kaval çalmak»[Yurtbaşı, 2013, 64] ; не вливают вина молодого в мехи ветхие- «букв. yeni düzende eski oluşmaz»; не судите да не судимы будете- «yargılamayın ki yargılanmayasınız », кесарю кесарево, а богу богово-« букв. Keysarın hakkı keysara , tanrının hakkı tanrıya»; имеющий уши слышати да слышит-« букв. kulağı olan herkes duyacaktır »; возлюби ближнего своего- «букв. yakını sevm», даре- ному коню в зубы не смотрят «beleş atın dişine bakılmaz» [Aksoy, 2013, 85]; всякое даяние благо- «букв. her iş iyidir»; левая рука не знает, что делает правая- «Sağ elinin verdiğini sol el görmesin» [Aksoy, 2013, 189]; по вере вашей да будет вам- «букв. neye inanıyorsanız o olacaktır», суббота для человека, а не человек для субботы-« букв. kurallar insana iyi bir şekilde hizmet etmek içindir» и другие.

Таким образом, данные фразеологизмы тесно связаны со семантикой составляющих их компонентов и ярко имеют внутреннюю форму.

Таким образом, на основании проделанной работы можно сделать выводы : в семантической структуре библейских фразеологизмов, чаще всего содержатся семантическая группа фразесемантического поля «характеристика человека» (*блудный сын, заблудшая овца, колос на глиняных ногах*) . Нужно отметить, что не менее поля «характеристика человека» важным являются группы «деятельность и поведения человека» (*воздать сторицей, отрясти прах от ног своих*) и «дающие совет» (*Будьте мудры как змии, и просты, как голуби, не судите да не судимы будете, по вере вашей да будет вам*) , а фразесемантическое поле «место» (*злачное место, земля обетованная*) употребляется значительно реже. Как показывает анализ, фразеологизмы библейского происхождения служат для выражения какого-либо состояния, отношения, деятельности и характеристики человека. Фразесемантическое поле библейских фразеологизмов связано с выражением духовного, эмоционального состояния человека, потому что люди погружают в себя и анализируют состояние своей души.



## **ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ БОГ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

### **2.1 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ БОГ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Фразеологический фонд языка является важнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа. Фразеологизм отражают мировосприятие той или иной народа, его образ жизни, обычаи, душу и доверия, а также материальную и духовную культуру.

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией С.И. Ожегова дается 3 значения слова: 1. В религии: верховное всемогущее существо, управляющее миром или (при многобожии) одно из таких существ. 2. (Б прописное). В христианстве: триединое божество, творец и всеобщее мировое начало - Бог Отец, Бог Сын и Бог Дух Святой. 3. Перен. О предмете поклонения, обожания [Ожегов,1990,58].

Образ бога- это бесконечное духовное личное Высшее существо, создающее мир и управляющее всем, что в нем происходит. Для русских познание Бога- это единственная истинная цель жизни. Лингвисты объясняют, что в сознании русского человека образ Бога характеризуется как бесконечное духовное существо, которое олицетворяет в себе самый высший уровень всех потенциальных положительных качеств и достоинств. В работе Базарова подчеркивается именно то, что «Бог - представитель главной жизненной позиции - добра – признается всеми религиями мира как основополагающее начало бытия и проявляется в них в той или иной форме» [Базаров,2010, 20].

Фразеологические единицы с компонентами «Бог», отражающие менталитет русского народа, обслуживает эмоциональную сферу человеческой деятельности. Фразеологические единицы с компонентом Бог не относятся непосредственно к тексту Библии, но создаются под воздействием религиозных

письменных документов и в целом Христианства как церковной доктрины, соответственно, имеют разговорную стилистическую окраску. Бог представляет собой, прежде всего, доброе, справедливое начало: *Милостивому человеку и бог дает; За правого бог и добрые люди*. Фразеологические единицы с компонентами «бог» можно выделить три группы:

**1) Фразеологизмы, имеющие положительную оценочность.**

Нужно отметить, что «Бог» вызывает такие положительные свойства как чистота, святость, добро, спокойствие, мудрость, справедливость, чудо: *Бог даровал; Бог не без милости; Божья благодать; Бог привел*. При рассмотрении мы выделяем эту группу на семантические группы фразеологических единиц с компонентом «Бог». Все данные фразеологические единицы активно употребляются в русской речи.

- a) Фразеологические единицы выражают добрые пожелания, приветствия: *дай бог, не оставь (тебя) бог, оборони бог, Дай Бог совет да любовь, С Богом, Дай Бог, Бог в помощь, Храни тебя Бог!*
- b) Они оценивают сообщаемый факт с точки зрения общих категорий долга, совести и т.д.: *Богом прошу, ради Бога, Бог судья*
- c) Они выражают позитивные чувства как радость, счастье, умиротворение, покой, поклонение, уважение, доброта, защищенность, надежда, любовь, вера: *Бог дал; Бог привел; Господь посетил; Божья благодать; Бог спас; Бог не без милости; бредить богом; признать бога; жить для бога*
- d) Они выражают отношение уверенности говорящего в том, о чем передается: *ей(-)Богу, Богом клянусь, вот тебе Бог.*
- e) Они имеют значение □хорошо, к счастью: *Слава Богу (слава те/тебе) Господи), Благодарю тебя, Господи. □*
- f) Они употребляются как пожелание кому-либо счастливого завершения каких-либо неприятных событий. *Бог милостив, Бог не без милости.*
- g) Они выражающие подчинение божественному провидению: *воля божия, по божьей воле, волею божью, все под богом (ходим), все в руках божьих (создателя), пути господни неисповедимы.*

## 2) **Фразеологизмы, имеющие отрицательную оценочность**

Фразеологические единицы выражают отрицательные чувства как досаду, недовольство, осуждение, нежелательность и проклятие. На русском языке находят огромное использование в русской разговорной речи среди разных сред народа. *Нечего Бога гневить, не гневи Бога, побойся бога, Бога нет в ком, Не дай бог, не приведи господь не дай бог никому, Пускай Бог разразит кого, Наказание господне, наказание божеское, Ни божже мой* и т.д.

«В русском языке много так называемых ФЕ- заклинаний, являющихся выражением нежелательности чего-либо, реакцией на негативную ситуацию, которая может произойти в будущем» [Язык, сознание, коммуникация, 1999, 38]. *Помилуй Бог, господи упаси и помилуй, спаси Христос, избави Бог (господь), не приведи Бог (господи), сохрани Бог, Боже упаси/ сохрани/, оборони , оборони Господи и помилуй* и др.

Нужно отметить, что существуют фразеологические единицы, выражающие брань, ругательства: *в Бога и в душу, в три Господа Бога, уйди с Богом , Взбунтоваться против Бога.*

## 3) **Фразеологизмы, выражающие различные эмоции, без дополнительных значений, дающие различную эмоциональную оценку**

Данную семантическую группу составляют фразеологизмы с компонентом «бог», выражающие непохожие эмоции и чувства, особенно ярко, без добавочных значений, дающие особую эмоциональную оценку: *Бог (боже) (ты) мой, Бог знает что, Бог весть что, Бог с тобой (вами, ним, ней, ними), Боже праведный, Боже правый, слава Богу...* Эти фразеологизмы могут выражать как удивление, восторг, восхищение, так и досаду, неудовольствие, огорчение. Данные единицы достаточно многочисленны в современном русском языке.

Как отмечал Шаховский, данные фразеологические единицы «не соотносятся непосредственно, как индикативные слова, с предметами и явлениями действительности. Они соотносятся с типизированными эмоциями, которые вызываются этими предметами, а уж через эту референцию □ с

понятием о данном предмете, вызвавшим эмоциональное к нему отношение [Шаховский, 1987; 106].

На основании проделанной работы мы пришли к выводам: Таким образом фразеологические единицы с компонентами «бог» широко представляются и частотны в современном русском языке. Таким образом, сама фразеологическая единица с компонентом «бог» предполагает в своей семантике положительную (*Бог дал, Бог миловал, Дай Бог совет да любовь, Бог сохранил, Бог спас*), отрицательную (*не гневи Бога, побойся бога, Бога нет в ком, Не дай Бог, наказание божеское, Бог наказал*) или различную эмоциональную оценочность (*Бог (боже) (ты) мой, Бог знает что*). Анализ языкового материала показал, что в современном русском языке продуктивными являются ФЕ с компонентом Бог.

## 2.2 РУССКО-ТУРЕЦКИЕ ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ БОГ- АЛЛАХ

При работе над данными исследованием мы проанализировали большие количества фразеологизмов, и пришли к следующему выводу: в некоторых случаях состав и структура фразеологизмов практически полностью совпадает.

Русская ФЕ	Турецкая ФЕ
Бог знает!	<i>Allah bilir.</i>
Ради Бога!	Allah aşkına!
Бог даст	Allah vere de!
Бог дал	Allah nasip etti.
Слава Богу!	Allaha şükür!
Упаси Бог!	Allah korusun!
Бог миловал	Allah merhamet etsin.
А боже мой!	Aman Allahım!
каждый Божий день	Allahın her günü
храни его Бог!	Allah esirgesin!
храм Божий ( церковь)	Allahın evi
не приведи Господь	Allah göstermesin
Бог наказал	Allah cezalandırdı
от Бога	Allahtan
наказание божеское	Allah cezası
(Да) Разрази меня Бог	<i>Allah beni öldürsün ki</i>
(Да) убей (побей) меня Бог	Allah beni kahretsin
Да (со)хранит меня Бог	Allah beni korusun
Для бога	Allah için
Клянусь (Христом) богом	Allaha yemin ederim ki
Один бог знает	Bir tek Allah bilir!
Уповать на бога	Allah'a umudu olmak
Помилуй бог	Bağışla Allahım!
каждый Божий день	Allahın her günü

Бог тебя суди	Seni Allah yargılasın!
Просить у бога	Allahtan istemek
Бог свидетель	Allah şahittir
Как перед (господом) богом	Allahın önündeymiş gibi
Без бога	Allahsız
Положиться на бога	Allaha itimat etmek
Отдать богу душу	Ruhunu Allaha teslim etmek
Обращаться к богу	Allaha yönelmek
Молиться богу	Allaha dua etmek
Жить для бога	Allah için yaşamak
Возложить надежду на бога	Allaha ümit bağlamak
Побойся Бога!	Allahtan kork
Божий дар	Allah vergisi
Бог надомил	Allah akıl verdi
Бог покарает	Allah cezalandırır

Они могут использоваться в одиноковой ситуации как русскими, так и турками. Эти фразеологизмы межнациональны, многие из них вообще обязаны своему существованию одному источнику: например, Бог знает ( тур. Allah bilir ; англ. God knows ); О боже мой ( тур. Aman Allahım! ; англ. Oh my God! ).

### ГЛАВА 3. КОРАНИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Коран, согласно исламской догматике, «божественное руководство для человечества, последнее Священное Писание, ниспосланное Аллахом» [Бибилова; 2014, 1] Коран, имеющий одновременно символический, лаконичный и энергичный стиль, занимает важное место на турецком языке. Как отмечает Закиров, «коранические цитации, реминисценции и аллюзии – обычное явление в современной прессе и художественной литературе. Это книга по праву занимает почетное место среди таких бессмертных Священных Писаний, как Ветхий Завет, Евангелие и Тора» [Закиров, 2006, 1]. Ценность Корана, несомненно, бесспорна, что эта книга, обладающая выговорами верховной силы, имеет выдающееся побуждение на большую совокупность людей.

Термин фразеологизм коранического происхождения, имеющий ограниченную направленность в турецком языке, не только восходит опосредованно к Корану, но и создается под влиянием коранических источников, а также находится в соотношении с единицами фразеологического система.. Под фразеологизмом коранического происхождения уясняется устойчивое, воспроизводимое сочетание слов, обладающее экспрессией, восходящее к текстам Корана. «Кораническая фразеология не просто вошла в его фразеологический состав, но и оказала огромное влияние на механизмы и приемы фразообразования» [Ушаков 1996,4]

Фразеологизмы коранического происхождения являются важной составной частью фразеологического фонда арабского языка, однако в современном турецком языке наименее продуктивными являются фразеологизмы коранического происхождения. Изучение и исследование Корана является распространенным в традиционной Турции, однако влияние Корана на фразеологию турецкого языка было изучено крайне мало. По мнению турецкого лингвиста А.Бильгина, причиной является то, что «недостаточность работ, связанных с фразеологией Корана в Турции, настолько очевидна, что

можно отметить, что таких исследований настолько мало, что их практически нет. Фактом является то, что большинство исследований посвящено толкованию и истории Корана, изучению определенных понятий в Коране или определенным сюжетам Корана. И хотя на протяжении последних лет наблюдается рост количества работ, связанных с переводом Корана, невозможно встретить какую-либо конкретную информацию, направленную на изучение фразеологизмов, кроме небольших заметок, состоящих с нескольких страниц» [Bilgin, 2008, 11].

В нашей работе мы основываемся на классификации фразеологических единиц Корана по И. Покровской, которая выделяет две основные группы – **Цитатные и Сюжетные** фразеологические единицы. Мы, приняв во внимание труды И.Покровской над кораническими фразеологизмами, сравним коранические фразеологизмы с единицами на русском языке, используя словари и переводы Корана на турецкий и русский языки. В данном магистерском исследовании через фразеологию современного турецкого языка мы анализируем значения слов коранической тематики и их вхождение в повседневную жизнь турецкого общества, к тому же представляем в семантической структуре коранических фразеологических единиц как турецкого, так и русского языков.

### 1. Цитатные фразеологические единицы

Цитатные фразеологизмы восходят опосредованно к кораническим текстам и имеют разговорную стилистическую окраску. Цитатные фразеологические единицы используются в Коране в первичном значении, но в повседневной турецкой речи осмысляются заново, формируются метафоричностью, исполняются новейшими значениями и красками. Остановимся на анализе фразеологизмов Корана на турецком языке. Например,

- ***Odun hamalı***: «клеветник, хулигатель; интриган» (букв. носильщик дров). Подадим контекстное его употребление в 4 аяте 111 суры:  
111:4 «*Karısı da odun hamalı* olarak (onunla beraber girecektir)» [Yazır, 2011, 334]  
111:4 «А равно и жена его, занимающаяся **носкою дров**» [Богуславский, 2008,603].



- **İnsan eti yemek:** «клеветать на кого-либо, сплетничать о ком-либо» (букв. поедать человеческое мясо). Подадим контекстное его употребление в 12 аяте 49 суры:

49:12 «Ey bütün iman edenler! Zannın bir çoğundan çekinin! Çünkü zannın bir kısmı günahdır; birbirinizin gizli hallerini araştırmayında; birbirinizin gıybetini de yapmayın! Hiç arzu eder mi ki biriniz, kardeşinin ölü halinde iken etini yesin?!. Demek tiksindiniz! O halde Allahtan sakınıp korunun, çünkü Allah tövbeleri çok kabul edendir, çok merhametlidir»[Yazır, 2011,279].

49:12 «О верующие, избегайте частых подозрений, потому что некоторые из них преступны; не подсматривайте одни за другими, не злословьте одни других; кому из вас нравится *есть тело мертвого брата*? Вы имеете к этому отвращение. Бойтесь же Бога, Он любит кающихся и милосерд» [Богуславский, 2008, 517].
- **Yüzleri ağarmak:** «освещаться; быть светлым и радостным» (букв. лица побелеть). Подадим контекстное его употребление в 106 аяте 3 суры:

3:106 «O bir takım *yüzlerin ağaracağı* ve bir takım yüzlerin kararacağı gün, o vakit o yüzleri kara çıkanlara şöyle denecek: ya... İmanınızdan sonra küfrettiniz ha? o halde dadın azabı, ettiğiniz nankörlüğün cezası» [Yazır, 2011,106].

3:106 «Придет день, кога будут *лица белые* и лица черные. Бог скажет тем, коих лица почернели: это вы, которые сделались неверными из верующих. Вкусите мучение за ваше неверие» [Богуславский, 2008, 63].
- **Yüzleri kararmak:** «потемнеть, погрустнеть» (букв. лица почернеть). Подадим контекстное его употребление в 27 аяте 67 суры:

67:27 «Azabın yaklaştığını gördüler mi kafir olanların *yüzleri kararır* ve işte denir, bu, isteyip durduğunuz şey» [Gölpınarlı, 2007, 563].

67:27 «Но когда они удивят его вблизи, *лица* неверных *опечалются*. Им скажут: это то, что вы призывали» [Богуславский, 2008,564].

- ***Şehirlerin anası:*** «город Мекка – главный город мусульманской общины» (букв. мать городов). Подадим контекстное его употребление в 92 аяте 6 суры:

6:92 «Bu Kitap (Kur'an), kendinden önceki kitapları tasdik eden, ***şehirler anası (Mekke)*** halkını ve çevresindeki bütün insanlığı uyarman için indirdiğimiz mübarek bir kitaptır. Ahiret gününe iman edenler bu Kitap'a da iman ederler ve onlar namazlarına da devamlıdırlar» [Yazır, 2011, 79]

6:92 «Это- книга, которую Мы ниспослали, благословенная, подтверждающая данное прежде, для того, чтобы ты проповедовал ее ***матери городов (Мекке)*** и ее окрестностям. Те которые веруют в будущую жизнь, поверят этой книге и будут твердо исполнять молитву» [Богуславский, 2008, 139].
- ***Kemiği gevşemek:*** «быть физически слабым» (букв. кости ослабли).

Подадим контекстное его употребление в 4 аяте 19 суры:

19:4 «Demişti ki: Ey Rabbim, işte ben, artık kemik gevşedi benden ve baş bembeyaz alev aldı. Sana dua nedeniyle ey Rabbim, hiçbir zaman bedbaht olmadım» [Yazır, 2011, 169].

19:4 «И сказал: Господи, ***ослабли кости*** мои, и блесит голова моя сединой. Я никогда не был, Господи, несчастлив в молитвах моих к Тебе» [Богуславский, 2008, 305].
- ***Yolda kalmışlar:*** Это фразеологизм на турецком языке используется для «людей, не двигавшие вперед на дороге из-за аварий или стихийных бедствий и др» (букв. оставшиеся на дороге). Подадим контекстное его употребление в 215 аяте 2 суры:

2:215«Ey Muhammed! Sana nereye infak edeceklerini soruyorlar. De ki: Hayır olarak verdiğiniz nafaka, ana-baba, yakınlar, öksüzler, yoksullar ve ***yolda kalmışlar*** içindir. Hayır olarak daha ne yaparsanız herhalde Allah onu bilir» [Yazır, 2011, 25].

2:215 «Тебя спросят: как подават милостыню? Отвечай: вы должны помогать подателям, близким, сиротам, несчастным и ***странникам***. Добро, которое вы сделаете, будет известно Богу» [Богуславский, 2008, 33].

- ***Kulakları üzerine ağırlık olmak:*** «Полезное для себя не услышать» (букв. быть глухотой в ушах у них). Подадим контекстное его употребление в 46 аяте 17 суры:

17:46 «Ve kalplerinin üzerine, Kur'an'ı anlamalarına engel perdeler geçiririz ve ***kulaklarına bir ağırlık veririz.*** Rabbini Kur'an'da bir tek olarak andığın zaman da ürkerek arkalarına döner kaçarlar» [Yazır, 2011, 158].

17:46 «Мы покрыли оболочкой сердца их, для того, чтобы они его не понимали. Мы ***выложили глухоту в уши их.*** Когда ты произносишь в Коране имя единого Господа твоего, они поворачиваются спиной и уходят» [Богуславский, 2008, 286].
- ***Başımın saçı tutuşmak:*** «Совсем состариться» (букв. голова покрылась сединой). Подадим контекстное его употребление в 4 аяте 19 суры:

19:4 « Demişti ki: “Rabbim, şüphesiz benim kemiklerim gevşedi ve baş, yaşlılık aleviyle tutuştu; ben Sana dua etmekle mutsuz olmadım.” » [Bulaç, 2014, 169].

19:4 «и сказал: Господи, ослабили кости мои, и блесит голова моя сединой. Я никогда не был, Господи, несчастлив в молитвах моих к Тебе» [Богуславский, 2008, 305].
- ***Kazıklar sahibi:*** «Обладатель огромной власти, несметных богатств и «стабильности» (букв. владетель кольев). Подадим контекстное его употребление в 10 аяте 89 суры:

89:10 «***Kazıklar sahibi*** (güçlü, kuvvetli) Firavun'a?» [Yazır, 2011, 326].

89:10 «И с Фараоном, ***владельцем кольев?*** [Богуславский, 2008, 593].
- ***Arkaya atmak:*** «Не обращать внимание; не придавать значения; пренебрегать» (букв. бросить за спины). Подадим контекстное его употребление в 187 аяте 3 суры:

3:187 «Bir zamanlar Allah, kendilerine kitap verilen okur yazarlardan şu misakı, yani kesin yeminli sözü almıştı: Yüceliğime yemin olsun ki, onu inanlara anlatacağız, gizlemeyeceğiz. Derken onlar onu omuzlarının

*arkasına attılar* ve karşılığında biraz para aldılar. Bakın, bu ne kötü bir alışveriş...» [Yazır, 2011, 46].

3:187 «Когда Бог заключил условие с теми, которые получили писание, Он сказал им: объясняйте писание людям и не скрывайте его. Они *бросили его* себе *за спины* и променяли на него предметы ничтожной ценности. Плохой товар купили они!» [Богуславский, 2008, 75]

- ***Kanadını indirmek:*** «Быть особо обходительным, мягким, уважительным, сдержанным, терпеливым» (букв.склонить свои крылья). Подадим контекстное его употребление в 88 аяте 15 суры:

15:88 «Sakın o kâfirlerden bir kısımlarının zevk almasına izin verdiğimiz şeylere göz uzatma... Ve onlara karşı üzülme de... Müminlere kanadını indir» [Yazır, 2011, 148].

15:88 «Не обращай глаз твоих на то, чем Мы допустили наслаждаться многих из неверных; не печалься о них и *опусти крыло* твое на верующих» [Богуславский, 2008, 266].

- ***Ayaklarını kaydırđı:*** «Заставить кого-л. оступиться, ошибиться» (букв. сдвинуть ноги ). Подадим контекстное его употребление в 36 аяте 2 суры:

2:36 «Şeytansa oradan onların *ayaklarını kaydırđı*, onları buldukları makamdan çıkarıverdi. Dedik ki: Bâzınız, bâzınıza düşman olarak inin buradan. Bir zamana kadar yeryüzünde oturmanız, oradan rızıklanmanız mukadder»[Gölpınarlı, 2007, 5].

2:36 «Но Сатана *искусил их* и вывел их из того состояния, в котором они находились; Мы сказали им: уйдите отсюда врагами одни другим; земля вам будет жилищем и временным владением» [Богуславский, 6, 2008].

- ***Kulak hırsızlığı etmek:*** «Подслушивать украдкой» (букв. делать слуховое воровство). Подадим контекстное его употребление в 18 аяте 15суры:

15:18 «Ancak *kulak hırsızlığı* eden şeytan hariç, onu parlak bir ateş topu izlemektedir» [Yazır, 2011, 145].

15:18 «Если один из демонов проберется туда *подслушивать*, его преследует явная огненная стрела» [Богуславский, 263, 2008]

- ***Yere sağlam basmak:*** «Вести себя; поступать осторожно и внимательно» (букв. крепко ступать на землю). Подадим контекстное его употребление в 250 аяте 2 суры:  
2:250 «Ve Calut ve ordusunun karşısına çıktıkları zaman şöyle dediler: Rabbimiz! Üzerimize sabır yağdır. *Ayaklarımızı yere sağlam bastır* ve inkârcılara karşı bize yardım et» [Yazır,2011,28].  
2:250 Когда же подошли к Джалуту и его войску, то воскликнули: Господи наш, дай нам терпение, *укрепи стопы наши* и помоги нам против этого неверного народа! [Богуславский, 2008, 41].
- ***Adaleti dimdik ayakta tutmak:*** «Быть стойком, неустанно (непоколебимо) следуя справедливости» (букв. сдержат крепко справедливость на ногах). Подадим контекстное его употребление в 135 аяте 4 суры:  
4:135 «Ey iman edenler! Öz benliğiniz, anne-babanız, yakınlarınız aleyhine de olsa, zengin veya fakir de olsalar, *adaleti dimdik ayakta tutarak* Allah için tanıklık edenler olun. Allah, ikisine de sizden daha yakındır. O halde nefsinizin arzusuna uyarak adaletten sapmayın. Eğer dilinizi eğip bükür yahut çekimser kalırsanız, Allah yapmakta olduklarınızdan haberdardır» [Yazır, 2011, 58]  
4:135 «О верующие, *будьте тверды в справедливости* когда вы свидетельствуете перед Богом, даже если бы вы свидетельствовали против вас самих, против ваших родителей и родственников, против богато или бедного. Бог ближе вас к богатому и бедному. Не следуйте страстям вашим, чтобы не быть несправедливыми. Если вы откажетесь или воздержитесь (от свидетельства), то знайте, что Богу известны все дела ваши [Богуславский, 2008,100].
- ***Sağır kesilmek:*** «Перестать слышать звучание духовности, чувствовать живительную силу веры и религиозности» (букв. стать глухой). Подадим контекстное его употребление в 71 аяте 5 суры:

5:71 «Onlar, bir fitne kopmayacak sandılar, kör ve *sağır kesildiler*. Sonra Allah onların tövbesini kabul etti. Sonra yine onların çoğu kör, sağır kesildiler. Allah, onların yaptıklarını görüyor» [Yazır, 2011, 69].

5:71 «Они считали, что не будет наказания, и *сделались* слепыми и *глухими*. Потом Бог простил их; большая часть из них стали слепы и глухи снова» [Богуславский, 2008, 120].

- ***Kökünü kesmek***: «Искоренить; до последнего истребить» (букв. уничтожить с корнем). Подадим контекстное его употребление в 7 аяте 8 суры:  
8:7 «Hani Allah, o iki bölükten birinin muhakkak sizin olacağını vaat ediyordu da siz, silâhı bulunmayanların, elinize düşmesini istiyordunuz. Halbuki Allah, sözleriyle, gerçeği yerine getirmek ve kâfirlerin *kökünü kesmek* istiyordu [Gölpınarlı,2007, 176].  
8:7 «Когда Бог обещал вам, что один из двух отрядов будет в вашей власти, вы пожелали, чтобы это был тот, который без защиты. Господь желал, однако, доказать истину слов Своих и *истребить* неверных *до последнего*» [Богуславский, 2008, 177].
- ***Simsiyah olmak***: «Мрачнеть; багроветь» (букв. лицо его чернеть) Подадим контекстное его употребление в 58 аяте 16 суры:  
16:58 «Halbuki onların birine kız çocuğu olduğu müjdesi verildiği zaman, öfkesinden yüzü *simsiyah oluyor*» [Yazır, 2011, 151].  
16:58 «Когда одному из них объявляют рождения дочери, *лицо* его *омрачается*, и он делается печален» [Богуславский, 2008, 273].
- ***Ümidi kesmek***: «Отчаиваться; терять надежды» (букв. потерять надежду). Подадим контекстное его употребление в 87 аяте 12 суры:  
12:87 «Ey oğullarım! Haydi gidiniz de Yusuf ile kardeşini bütün gücünüzle araştırıp bulunuz ve Allah'ın rahmetinden *ümitsizliğe düşmeyiniz*. zira kâfir kavimden başkası Allah'ın rahmetinden *ümit kesmez*» [Yazır, 2011,137].  
12:87 «О сыновья мои! Ступайте и разузнайте об иосифе и брате его и не *отчаивайтесь* в благости Божией, потому что только неверные *отчаиваются* в благости Божией» [Богуславский, 2008; 246].

- **Zillete düşmek:** «Быть униженными и покорными» (букв. попасть в унижение). Подадим контекстное его употребление в 2 аяте 88 суры: □  
88:2 «Yüzler var ki, o gün eğilmiş, *zillete düşmüştür*» [Gölpınarlı, 2007,745].  
88:2 «Когда лица будут *смирненно потуплены* [Богуславский, 2008,592].
- **Temize çıkarmak:** «Оправдывать; считать абсолютно безгрешной» (букв. выставлять себя чистым). Подадим контекстное его употребление в 53 аяте 12 суры: □  
12:53 «Ben nefsimi *temize de çıkarmıyorum*. Çünkü nefis gerçekten kötülüğü emredicidir; ancak Rabbim rahmetiyle yarlıgarsa o müstesna... Çünkü Rabbim çok bağışlayıcı ve çok merhamet edendir» [Yazır, 2011, 134].  
12:53 «Я не говорю, что бы я *не был совершенно невинен*, ибо душа склонна к греху, если Бог не умилосердится над нами, ибо Господь мой снисходителен и милосерд» [Богуславский, 2008, 242]...

## 2. Сюжетные фразеологические единицы

Сюжетные фразеологизмы не относятся непосредственно к тексту Корана, но создается под воздействием коранических источников и в целом Мусульманства как религиозной доктрины.

Сюжетные фразеологизмы коранического происхождения имеют значительное эмоционально-экспрессивное воздействие на сознание и разум человека и способны чаще всего ярко и живо сформулировать и выразить мысли.

К тому же, сюжетные фразеологизмы оставила свой след в современном турецком языке. Они не только вошли в его фразеологический состав, но и оказали огромное влияние на сознание турецкого общества. Лингвисты считают, что они образуются на основании представлений об Аллахе, пророках, ангелах, потусторонней жизни.

Мы выделяем фразеологизмы по представлениям в турецком языке: *Аллах, Пророк, Ангел, Дьявол, Рай и Ад*

### 1. Фразеологические единицы с компонентом *Аллах (Allah)*

Нужно отметить, что *Аллах* является базисной точкой турецкой религиозной картины мира. По замечанию В. Н. Пидвойного, *Аллах* – это: «1) дух/существо, которое руководит миром и жизнью, и которому поклоняются; 2) кто-то очень важный, кем восхищаются и кто сильно влияет на кого-то или кому уделяют много внимания; 3) творец – существо, которое создало Вселенную, Землю, людей и имеет власть над всеми вещами» [Пидвойный, 2012, 119].

Фразеологические единицы с компонентом *Аллах* играют особую роль в мусульманском мире и в именно турецкой культуре и литературе. Например, *Allah Allah!*( о Боже мой!) , *Aman Allah!*( О, мой Бог ), *Hay Allah!* (Ах, Бог!), *Yandım Allah!* ( пропал я, *Аллах!*), *Allah aşkına* (Ради Бога!), *Allah'a şükür!* (слава Богу), *Allah vergisi* (от Бога), *Eyvallah* (Спасибо) и др. Следующим примером могут служить турецкие фразеологические единицы с компонентом *Аллах*, употребленные в стиле художественной литературы.

- «Misilsiz Mehmetçiğin süngüsü ucunda Allah Allah diye bir ses ihtizaz eder» [N. F. Kısakürek].
- «Allah bilir, bu kadarlık kestirdiği için bile bir araba dolusu laf edecekti» [E. Şafak].

Турецкие люди используют слово *Аллах* и его производные богатыми , отличными и разнообразными выражениями и чувствами в своей повседневной разговорной речи, таким образом показывают душевные чувства, интерес и близость к *Аллаху*.

- *Bismillah* - «Во имя *Аллаха*». Употребляется перед тем, как начать какое-либо новое занятие или дело ;
- *İnşallah* – «Если захочет *Аллах* ». Так говорят, когда хотят, чтобы произошло какое-либо определенное событие;
- *Evelallah*– «С помощью *Аллаха*», «С Божьей помощью». Это словосочетание употребляется, когда кто-то достаточно уверен в себе и собственных силах. ;



- *Eyvallah* – «Спасибо», «До свидания», Так говорят, когда соглашаются с чем-либо или когда уходят ;
- *Maşallah* – «Как захотел Аллах!» этим восклицанием выражают восхищение и удивление ;
- *Subhanallah* - «Аллах выше от каких-либо недостатков» это возглас восклицания, удивления;
- *Elhamdulillah*– «слава Аллаху! »,
- *Maazallah* –«пусть Аллах защитит».

Данные фразеологические единицы используются в и прямом, и переносном значении, но в каждом положении на турецком языке.

Следующие фразеологические единицы употребляются с целью, чтобы объяснить и выразить свои чувства в частной ситуации как смерть, рождение, свадьба, болезнь... Напримеры, «*Allah rahmet versin!*» (букв. Пусть Аллах даст милосердие!) используется для смерти ; «*Allah analı bablı büyütsün!*» (букв. Пусть Аллах вырастет вместе с мамой и папой)- для рождения ; «*Allah şifasını versin!*» (букв. Пусть Аллах пошлет исцеление)- для болезни ; «*Allah bir yastıkta kocatsın!*» (букв. Пусть Аллах состарит на одной подушке!)- для свадьбы.

Турки используют единицы с словом Аллах , чтобы сказать благодарственную молитву или желать добра кому-л. «*Allah acısını unutturmasın*» (букв. Не допусти Аллах опять такого) , «*Allah aratmasın!*» (букв. Да избавит вас Аллах от худшего) , «*Allah beterinden saklasın*» (букв. Упаси Аллах от худшего!) , «*Allah düşmanıma vermesin*» (букв. Не приведи Аллах моему врагу), «*Allah ecir sabır versin*» (букв. Да поможет тебе Аллах быть терпеливым и стойким!), «*Allah eksik etmesin*» (букв. Пошли Аллах ему счастья), «*Allah kimsenin başına getirmesin*» (букв. Не приведи Аллах никому такого горя), «*Allah taksiratımızı affetsin*» (букв. Да простит нам Аллах наши прегрешения)... На основании не нужно использовать данные единицы как фразеологизм , потому что они, несомненно, используются в прямом значении.

Нужно отметить, что Аллах милостив и милосерден, но он способен наказать тех, кто этого действительно заслужил: «*Allahın belâni versin!*» (букв. Пусть тебе Аллах даст беду), «*Allah'ından bulsun!*» (букв. Пусть найдет от

Аллаха!), «*Allah cezani versin!*» (букв. пусть накажет Аллах!), «*Allah kahretsin!*» (букв. Пусть его покарает Аллах!).

В мусульманской традиции Аллах имеет 99 имён, взятые из Корана и Сунны. Согласно Корану: 7:180- «Лучшие имена принадлежат Богу; призывайте Его этими именами и оставьте тех, которые изменяют смысл имен Его. Они получают мзду за их деяния» [Богуславский, 2008; 174]. Некоторые из 99 имён используются на турецких фразеологизмах и пословицах в повседневной жизни. Мы анализируем семантически фразеологизмы, создающиеся под влиянием 99 имён Аллаха. Например, *Hak getire*-«ничего нет» el-Hakk (Аль-Хакк)- Устанавливающий истинность истинного через Свои слова; *camî olmak*- «собираться вместе» el-Camî (Аль-Джами)- Тот, Кто собрал все совершенства сущности, качеств и дел; *Nur gibi*- «блестящий, чистый» el-Nur (Ан-Нур)- Тот, Кто является светом небес и земли; *Ya sabır çekmek* - «бесшумно терпеть тяготы жизни» es-Sabur (Ас-Сабур)- Тот, у Кого велики кротость и терпение .

Мы встречаем такие фразеологические единицы с компонентами *Hak*, *Mevla*, *Tanrı* на повседневной жизни турецкого общества : *Hakk'a (Mevla'ya) kavuşmak*- «отправится на тот свет», *Tanrı (Allah) yarattı dememek*- «не жалеть/не щадить», *Tanrı (Allah) aşkına* –«Ради Бога (Господа)», *Tanrı (Allah) korusun!* – «Пусть Господь (Аллах) бережет!».

## **2. Фразеологические единицы связанные с пророками (Peygamber)**

Пророки в исламе — это люди, избранные Богом (Аллахом) для перенесения откровения (вахй). Мусульманы считают, что пророки объясняют подлинный путь, указанный Аллахом, они тем самым сохраняли людей, поверивших в Священное Писание, от многобожия и идолопоклонства.

Значительными по количеству являются фразеологические единицы связанные с пророками. Эти фразеологизмы содержат в своем составе компонент пророк. Покровская делая эти фразеологизмы на две группы: фразеологизмы с компонентом пророк (тур. peygamber) и именами собственными пророков, представленных в Коране. Слово «peygamber» имеет символическое значение в составе фразеологических оборотов на турецком

языке. Напримеры, *Allahın ondurmadığıni peygamber sopa ile kovar* (букв. Пророк бьёт палкой кого-л., которого Аллах исправлял) – «если Аллах создает несчастного кого-л., никто не изменяет его судьбу», *hangi peygambere kulluk edeceğini şaşırmaq* (букв. удивляться какому пророку служит) – «быть в состоянии удивления в связи с неопределенностью действий собеседника», *kimse kendi memleketinde peygamber olmaz* (букв. никто не будет пророком на своей родине) – «в своем окружении тяжело оценить роль важных людей»

Аллах отмечает в Коране двадцать пять мусульманских пророков, однако состав турецкого языка есть фразеологические единицы с именами чаще всего важных и знакомых пророков, к которым принадлежат *Адем, Нух, Иса, Муса, Мухаммед*.

Адем (араб: آدم, рус. Адам) – это первый пророк и первый человек, созданный Аллахом на земле, родоначальник всего человеческого рода. Согласно Корану, пророк Адем был изгнан из рая. Напримеры, *adembaba gibi* (букв. как прародитель Адем) – «бедный человек», *adembabaya dönmek* (букв. превратиться в прародителя Адема) – «потерять свое имущество».

Нух (араб. نوح, рус. Ной) — в исламе первый из пяти крупных пророков (наби) и посланников (расуль), посланных Аллахом к людям. Пророк Нух олицетворяется в современном турецком языке через такими фразеологические единицы: *Nuh Nebi'den kalma* (букв. оставшийся со времен пророка Нуха) – «старый, древний, допотопный»; *ömri Nuh* (букв. жизнь Нуха) – «преклонный возраст»; *Nuh tufanı* (букв. потоп Нуха, или Ноевый потоп) – «всемирный потоп»; *Nuh diyor, peygamber demiyor* (букв. он говорит «Нух», но не говорит «пророк») – «очень упрямый».

В данном классе в фразеологических единицах противопоставляются несколько имен пророков, в частности, *Иса* (араб. يسوع, рус. Иисус Христос), *Муса* (араб. موسى, рус. Моисей) и *Мухаммед* (араб. مُحَمَّد, рус. Магомёт): *Hem İsa'yi hem de Musa'yi memnun etmek* (букв. удовлетворять как Ису, так и Мусу) – «вести себя таким образом, чтобы удовлетворить людей с разными интересами»; *İsa'yi küstürdü, Muhammed'i memnun edemedi* (букв. обидел Ису, не смог удовлетворить Мухаммеда) – «имея благие намерения, обидел всех»

### 3. Фразеологические единицы связанные с Ангелами (*Melekler*)

Фразеологические единицы с именами ангелов закрепятся во фразеологическом составе турецкого языка; в частности, распространенными являются фразеологические единицы с компонентом «Azrail» (араб. عزرائيل, рус. Азраил) – ангел смерти в исламе и иудаизме, который помогает людям перейти в иной мир. Покровская отмечает в своей статье, что «данный компонент в составе фразеологические единицы символизирует преимущественно смерть» [Покровская, 2013, 75]: *Azrail'le burun buruna gelmek* (букв. встретится с Азраилом нос с носом) – «встретится со смертью»; *Azrail gelince oğul, uşak sormaz*. (букв. когда Азраил приходит он не спрашивает, кто сын, кто парень) – «смерти не минуешь»; *doğuran avrat Azrail'i yenmiş* (букв. рожавшая женщина победила Азраила) – «о женщине, у которой рожались мертвые дети, родила здорового ребенка»; *Azrail'den kurtulmak* (букв. спастись от Азраила) – «уйти от смерти».

### 4. Фразеологические единицы с компонентом Дьявол (*Şeytan, iblis*)

Дьявол (араб. إبليس тур. Şeytan/iblis) в религиозно- мифологических представлениях авраамических религий (иудаизма, христианства, ислама) — «имя джинна, который благодаря своему усердию достиг того, что был приближен Богом, и пребывал среди ангелов, но из-за своей гордости был низвергнут с небес». В Коране слово «şeytan» повторяется в 87 сурах.

В современном турецком языке продуктивными и распространенным являются фразеологические единицы с компонентом «şeytan». В составе фразеологических единиц компонент дьявол получает более широкое переосмысление: 1) хитрость: *şeytan gibi* (букв. как черт)– «очень хитрый»; *şeytana rabucu ters giydirmek* (букв.одевать дьяволя башмак наизнанку) — «быть очень хитрым»; *şeytanın yattığı yeri bilmek* (букв. знать место, где дьяволь живет)— «знать всякие хитрости / уловки»; 2) непослушность: *şeytanın kış bacağı* (букв. задняя нога черта) – «непослушный (о детях)»; *aksi şeytan!* (букв. противоположный дьявол)— «чёрт возьми»; 3) отрицательные действия: *kör şeytan aklına düşürmüş* (букв. слепой черт пришел ему в голову) — «черт попутал»; *şeytan dürtmek* (букв. черт подтолкнул) — «черт намолвил»; ; *şeytan kandırdı* (букв. черт соблазнил) - «чёрт попутал!»; *şeytana uymak* (букв. послушаться дьяволя) — «поддаться соблазну / искушению»; *şeytanın bacağı*

kırmak (букв. сломать ноги дьяволя)— «приняться за трудно выполнимое дело»; 4) сглаз: *şeytan kulağına kurşun!* (букв. пуля на ухо дьяволя )— «как бы не сглазить!»; *şeytan tüyü* (букв. дьявольский пух)— «талисман для привораживания»; 5) проклятие: *şeytan görsün yüzünü!* (пусть дьявол видит его лицо)— «пошёл к чёрту!»).

##### 5. Фразеологические единицы с компонентом Рай и Ад (*cennet ve cehennem*)

«Рай» и «Ад» широко переосмыслены в турецкой фразеологии. *Rai* – «место, в которое попадают в качестве награды после смерти люди, ведущие правильный, праведный способ жизни согласно религиозным верованиям» [Gülovalı, 2011; 219]. Как отмечает Покровская, «рай отображается во фразеологических единицах как спокойное и приятное место» [Покровская, 2013, 73]: *cennete çevirmek* (букв. превратить в рай) – «превратить в спокойное и приятное место»; *cennet gibi* (букв. как рай) – «хорошо, как в раю»; *cennete dönmek* (букв. превратится в рай) – «превратится в спокойное и приятное место»; *yüzünü gören cennetlik* (букв. кто-л., которого тебя видит, войдет в рай)— «тот, кто видит его, попадёт в рай (о долго отсутствующем человеке)».

*Ad* обычно объясняют: «Это место, в которое согласно религиозным верованиям попадают после смерти в качестве наказания те, кто грешил во время земной жизни» [Gülovalı, 2011: 219]: *cehennem gibi* (букв. как ад) – «очень жаркая погода или тяжелая жизненная ситуация»; *cehenneme kadar yolu var* (букв. есть дорога к аду) – «пожелание забраться с данного места куда-угодно, т.е. пойти к чертям»; *cehennemin dibine gitmek* (букв. опускаться на дно ада) – «попасть в сам ад»; *cehennemin dibi* (букв. угол (дно) ада) – «у черта на куличках; далеко, туда, куда никто не может попасть»; *cehennem azabı* (букв. адские муки) – «жесткие пытки»; *cehennem hayatı* (букв. адская жизнь) – «тяжелая жизнь»; *cehenneme çevirmek* (букв. превратить в ад) – «усложнить, превратить в ад чью-либо жизнь».

На основании проведенной работы, мы пришли к выводам: Термин фразеологизм коранического происхождения, имеющий ограниченную направленность в турецком языке, не только восходит опосредовано к Корану, но и создается под влиянием коранических источников, а также находится в

соотношении с единицами фразеологического система. К сожалению, Недостаточно исследований, связанных с фразеологией Корана в Турции. Коранические фразеологизмы разделяются две основные группы: *Цитатные и Сюжетные*.

Таким образом, выбранные фразеологические единицы с текста Корана имеют значительное эмоционально-экспрессивное воздействие на сознание и разум человека и способны чаще всего ярко и живо сформулировать и выразить мысли.

В современном турецком языке не являются продуктивными фразеологические единицы, которые относятся опосредованно к тексту Корана, но они имеют разговорную стилистическую окраску в повседневной жизни турецкого общества (*Odun hamalı, İnsan eti yemek, Yüzleri ağarmak, Kemiği gevşemek*).

А продуктивными и распространёнными являются сюжетные фразеологические единицы, которые созданы под влиянием коранических источников и в целом мусульманства как религиозной доктрины. Мы разделили фразеологизмы по представлениям в турецком языке на пять групп: фразеологические единицы с компонентом Аллах (*Yandım Allah!, Allah'a şükür!, Bismillah, Allah kimsenin başına getirmesin*), фразеологические единицы связанные с пророками (*adembabaya dönmek, Nuh Nebi'den kalma, İsa'yi küstürdü, Muhammed'i memnun edemedi*), фразеологические единицы связанные с ангелами (*Azrail'den kurtulmak*), фразеологические единицы с компонентом Дьявол (*şeytan dürtmek, şeytan kulağına kurşun, şeytan görsün yüzünü*), и фразеологические единицы с компонентом Рай и Ад (*cennet gibi, cehennem gibi, cehenneme çevirmek*).

Таким образом, в данном магистерском исследовании через фразеологизмы современного турецкого языка мы проанализировали значения слов коранической тематики и их вхождение в повседневную жизнь турецкого общества.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа представляет собой попытку исследования семантических и стилистических особенностей фразеологических единиц, имеющие религиозную тематику на русском и турецком языках.

Сопоставительный анализ фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языках с кораническими фразеологизмами в турецком языке, анализ их семантической структуры и стилистической особенности, этимологической основы и способов употребления в языке и речи приводит нас к следующим заключительным выводам:

1. Термин фразеологизмы библейского происхождения обладает универсальным понятием, соотносящихся в себя с единицами различных уровней языка, восходит к Библии. Термин же фразеологизм коранического происхождения, имеющий ограниченную направленность в турецком языке, не только восходит опосредовано к Корану, но и создается под влиянием коранических источников, а также находится в соотношении с единицами фразеологического система. Под библейским и кораническим фразеологизмами понимается устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением, восходящее к текстам Библии и Корана.
2. Библейские фразеологизмы, отражающие материальную и духовную культуру, подают здравый мысль народа, да остроту и изобретения и обоснуются философские представления о добре и зле .
3. Библейские и коранические тексты, сюжеты, образы и цитаты- богатый источник фразеологизмов, источник отражения языковой и концептуальной картины мира и средство духовного обогащения.
4. В публицистическом стиле с точки зрения функционально-стилевой принадлежности активно и эффективно доминируют книжные, как *соль земли, земля обетованная, дар Божий, камень преткновеня*, и нейтральные фразеологизмы как *не от мира сего, козел отпущения, хлеб (наш) насущный*. В ограниченном количестве мы нашли разговорные *капля в море, ад крошечный* и публицистические фразеологизмы библейского происхождения *голубь мира, братья наши меньшие*.

5. Библейские фразеологизмы используются для показания или установления воззрений авторов, выявления смысла текста, преимущественно душевно нравственного, или же просто для украшения речи в стиле художественной литературы
6. Использование книжных фразеологизмов в стиле художественной литературы более других продуктивно, однако использование разговорных фразеологизмов (взвалить на плечи, петь лазаря) в текстах реже всего продуктивно
7. Фразеологизмы библейского происхождения являются эффективным средством формирования выразительности и экспрессивности в разговорной речи или в языке художественной литературы.
8. Семантическое поле фразеологизмов библейского происхождения квалифицируется большим многообразием. Выделяется двенадцать фразеосемантических полей, включающих фразеологизмы библейского происхождения. Наиболее продуктивными являются фразеологизмы, составляющие фразеосемантические поля «Характеристика человека» (*блудный сын, не от мира сего, козель отпущения*); «Деятельность и поведение человека» (*воздать сторицей, вносить (внести) свою лепту, возвращать/ совратить с пути истинного*), «Дающие совет» (*не хлебом единым жив человек, кто не с нами, тот против нас*). Малочисленными являются фразеологизмы библейского происхождения, составляющие фразеосемантические поля: «Состояние человека» (*испускать дух, нести крест*), «Речевая и интеллектуальная деятельность человека» (*говорить на ветер, изливать (излить) душу, превозносить/ превознести до небес*), «Мера и способ» (*со страхом и трепетом, как небо от земли*), «Время» (*Адамовы веки, Аредовы веки*)', «Место» (*злачное место, земля обетованная*)', «Количество» (*ни на йоту, капля в море, имя (им) легион*), «Чувство, отношения» (*сохрани Бог, воспрянуть духом*), «Морально-этическая ценность/ антиценность» (*снимать пелену с чьих-л. глаз, петь Лазаря*), «Религиозная ценность/ антиценность» (*древо познания, плач и скрежет зубов*).
9. Фразеологическая единица с компонентом «бог» предполагает в своей семантике положительную (*Бог дал, бог миловал, Дай Бог совет да любовь, Бог сохранил, Бог спас*), отрицательную (*не гневи Бога, побойся Бога, Бога*



нет в ком, Не дай бог, наказание божеское, Бог наказал) или различную эмоциональную оценочность (*Бог (боже) (ты) мой, Бог знает что*).

10. Фразеологические единицы с компонентом Бог (Господь, Христос), восходящие опосредовано к библейским текстам, имеют разговорную стилистическую окраску (*Бог с тобой, Слава Бога, сохрани Бог, не приведи Бог, Господь прибрал, за Христа ради*).
11. Фразеологические единицы с компонентом Бог- Аллах могут использоваться в одиноковой ситуации как русскими людьми, так и турками, потому что они межнациональны (*как Побойся Бога!- Allahtan kork; Бог покарает- Allah cezalandırır; Унаси Бог!- Allah korusun!*)
12. Через фразеологизмы современного турецкого языка мы проанализировали значения слов коранической тематики и их вхождение в повседневную жизнь турецкого общества..
13. Фразеологизмы коранического происхождения современного турецкого языка делятся на две группы: цитатные (выбранные фразеологические единицы с текста Корана как *yüzü kararmak, odun hamalı, insan eti yemek*) и сюжетные (фразеологические единицы с компонентом Аллах, пророк, ангел, рай и ад как *Allah aşkına, Nuh nebiden kalma, Azrailden kurtulmak, cennet gibi, sehennem azabı* ). Во фразеологической системе современного турецкого языка продуктивными не являются фразеологические единицы коранического происхождения, восходящие опосредовано к кораническим текстам. В современном турецком языке продуктивными являются ФЕ с компонентом Аллах (*Allah seni korusun, maşallah, evelallah, hay Allah, Allah versin*), которые не относятся непосредственно к тексту Корана, но созданы под влиянием коранических источников и в целом мусульманства как религиозного учения.

Данная работа — попытка рассмотреть и описать семантические и стилистические особенности функционирования фразеологических единиц библейского происхождения в современном русском языке, сравнивая их с собственными кораническими фразеологизмами в современном турецком языке. Изучение фразеологизмов библейского происхождения и коранические фразеологизмы важно и для развития языкознания, и для перевода, и для преподавания языков.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- Азимова М. Н. Сопоставительно-типологический анализ фразеологической системы таджикского и английского языков. // дисс. док. филол. наук. Душанбе, 2006. -328 с.
- Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. М.: Наука, 1974. - 357 с.
- Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. — М.: Просвещение, 1988. С. 122-124.
- Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Просвещение, 1998.-236 с.
- Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – М.: Учпедгиз, 1986. – 295 с.
- Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. — Ленинград: Знамя, 1970. 178 с.
- Байрамова Л. К. Фразеологическая судьба библеизмов и коранизмов // Восток-Запад: доклады 2-й Междунар. науч. конференции (24-26 августа 1999 г.). Вып. 2. – Наб. Челны: Изд-во института управления, 1999.
- Байрамова Л.К.: Аксиологический фразеологический словарь русского языка / Л.К. Байрамова. – Казань: Центр инновационных технологий, 2011. – Изд. 2 -е. – 371 с.
- Балли Ш. Французская стилистика / Пер. с фр. К.А. Долинина. - М., 1961.
- Балыгина Е.Д. Глагольная фразеология в турецком языке :глаголы движения. // дисс. канд. филол. наук. Москва, 2007.-220с.
- Бетехтина Е.Н. Фразеологизмы с библейскими именами (в русском и английском языках) / под ред. Г.А. Лилич. СПб: Изд-во СПб университета, 1999. - 172 с.
- Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов / отв. ред. Е.М. Верещагин. СПб: Петрополис, 1995.-С. 180-186.
- Бирих А., Матейшич Й. Из истории русских библейских выражений // Русский язык за рубежом. — 1994. № 5. - С. 45-49.
- Бобырева Е.В. Концептосфера религиозного дискурса // Вестник Московского областного университета. Серия «Русская филология». -М.: МГОУ, 2007. С. 8-15.

- Богуславский Д.Н. Переводы Корана на арабском и русском языках 3.baskı İstanbul. Çağrı yayın evi, 2008. -847
- Бойко К.А. Хадис // Ислам: энциклопедический словарь / отв. ред. С. М. Прозоров. — М. : Наука, 1991. — 315 с. : ил. — 50 000 экз. — ISBN 5-02-016941-2. — С.262-263.
- Большой энциклопедический словарь. Языкознание, под ред. Ярцевой В.Н. - М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 684 с.
- Буслаев Ф.И. Народный эпос и мифология. 3-е изд., испр. - М.: Высшая школа, 2003. - 399 с.
- Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной -- 6-е изд., перераб. и доп. - М.: Логос, 2002. - 528 с.
- Верещагин Е.М. Библейская стихия русского языка // Русская речь. 1993. - № 1. - С. 96-97.
- Верещагин Е.М. Из каких книг состоит Новый Завет и как он соотносится с Ветхим // Азия и Африка сегодня. 1993. - № 8. - С. 4045.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. М.: Просвещение, 1982. - С. 89-98.
- Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография/ В. В.Виноградов.— М.: Наука, 1977.— 312с.
- Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. М.: Высшая школа, 1981.- 320 с.
- Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания. 1997. - № 5. - С. 55-65.
- Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. Лексика. -М.: Издательство Московского университета, 1954. — 204 с.
- Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М.: Айрис-Пресс, 2004. - 448 с.
- Грановская Л.М. Библейские фразеологизмы: опыт словаря // Русская речь. 1998. - № 4. - С. 58-84.
- Григорьев А.В. Библейские фразеологизмы в контексте культуры Ближнего Востока // Культурные слои во фразеологизмах и в

- дискурсивных практиках. М.: Языки славянской культуры, 2004. — С.125-133.
- Григорьев А.В. О путях проникновения библейских фразеологизмов в русский язык // Русский язык в школе. 2007. -№ 6. - С. 52-58.
- Григорьев А.В. Русская библейская фразеология в контексте культуры. М.: Индрик, 2006. - 360 с.
- Десницкий А.С. Библейская фразеология в социальном контексте // Вестник Московского университета. Филология. 2009. - № 2. — С. 94-100.
- Дубровина К.Н. Библия и русские фразеологизмы // Русская речь. -2007.- №2.-С. 86-93.
- Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. – М.:Флинта; Наука , 2010.
- Дубровина, К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре, Москва, Флинта – Наука. 2012.
- Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология: учебное пособие. -М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
- Зайцева Я.С. Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке.// дисс.канд.филол.наук. Саранск, 2010. -291 с.
- Иванова Н.Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: автореф. дис. . канд. филол. наук. Иваново: Изд-во Ивановского гос. университета, 2007. - 22 с.
- Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учебник для студентов пед. институтов по спец. «Русский язык и литература». — 3-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1993. - 224 с.
- Колесникова С.М. Градуальная семантика адвербиальных фразеологических единиц // Проблемы современного синтаксиса: теория и практика: межвузовский сборник научных трудов. — М.: МАНПО, 2002. С. 9-14.
- Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. М.: Просвещение, 1971. -380 с.

- Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat  
<http://www.dissercat.com/content/strukturno-semanticheckie-i-stilisticheskie-osobennosti-frazeologizmov-bibleiskogo-proiskhoz#ixzz332kNZCbf>
- Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.Б. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. - 1997. - № 3. - С. 62-75.
- Кузьмин С. С. Русско-английский словарь переводчика/ С.С. Кузьмин. – М.: Флинта, 2001. – 763с.
- Кунин А.В. К91 Курс фразеологии современного английского языка: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 - 381 с.
- Леденева В.В. Слова с корнем бог- в письмах Н.С. Лескова // Русский язык: номинация, предикация, образность. М.: МГОУ, 2003. -С. 127-133.
- Лекант П.А. Рациональное и эмоциональное в русском предложении // Русский язык: исторические судьбы и современность: материалы II Международного конгресса исследования русского языка. М.: МГОУ, 2004. - С. 136-137.
- Лекант П.А. Современный русский язык: учебник для филол. спец. пед. ин-тов. — 2-е изд., испр. М.: Высшая школа, 1988. - 416 с.
- Лингвистический энциклопедический словарь/ гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 682с.
- Матвеева Н.П., Макаров В.И. Словарь-справочник библеизмов русского литературного языка // Русская словесность. — 1993.- № 3. -С. 15-18.
- Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию: Учеб. Пособие / В. А.Маслова. –2-е. Изд., стер. –М.:Академия, 2004, — 202с.
- Машина О.Ю. Фразеологическое значение и его оттенки. -Н. Новгород: Новгородский университет им. Ярослава Мудрого, 1998.-155 с.
- Межжерина С.А. Взаимодействие фразеологического оборота и контекста в художественной речи // Русский язык в школе. 1971. - № 3.-С. 75-79.
- Мендельсон В.А. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках: автореф. дис. . канд. филол. наук. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2002. - 18 с.
- Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии. 3 изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 464 с.

- Мокиенко В.М. Славянская фразеология. — М.: Высшая школа, 1989.-287 с.
- Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. — Ленинград: Наука, 1977. 224 с.
- Морозова Е.Н. Изучение семантики языковых единиц методом поле // Традиции и инновации в филологической подготовке учителя-словесника: материалы Всероссийской научно-практической конференции. Саранск: Изд-во МГПИ, 2002. - С. 61-62.
- Мустафаев Э.М., Щербинин В.Г. Русско-турецкий словарь. İstanbul: Multilingual, 1996. -1025 с.
- Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., дополненное. – М.: Российская академия наук, 1990.
- От А до Я // Русский язык в школе. 2006. - № 4. - С. 19-21.
- Підвойний В. М. Репрезентація концепту Аллах у турецькій мовній картині світу // XVI сходознавчі читання А. Кримського. Тези доповідей міжнародної наукової конференції. 11 жовтня 2012 р. – К., 2012. – С. 118-119.
- Покровская и. Турецкая фразеология и паремиология коранического происхождения как фрагмент языковой картины мира. // Black Sea-Черное Море № 17, Украин, 2013. 69-78 с.
- Попов Р.Н. Фразеологизмы современного русского языка с архаичными значениями и формами слов. — М.: Высшая школа, 1976. — 231 с.
- Проблемы фразеологической семантики / А.К. Бирих, С.С. Волков, Н.М. Кабанова и др.. СПб.: Изд-во СПб ун-та, 1996. -96 с.
- Сироткина И. В. Репрезентация фразеосемантического поля печаль в русском и английском языках: структурный и семантический аспекты Специальность 10.02.20- «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук Челябинск - 2012
- Соловьёва Т.С. Английский язык. Конспект лекций фразеологии: Учебное пособие для студентов специальности 031001 Филология/ Т.С. Соловьёва.- Петропавловск- КамчатскийГТУ, 2007.-102 с.

Славянская фразеология и Библия – Slovanská frazeológia a Biblia. Kollektivmonographie. Redaktion: Harry Walter (Greifswald), Valerij M. Mokienko (Sankt Petersburg), Dana Baláková (Ružomberok) Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald 2013. – 205 S.

Телия В. Н. Что такое фразеология? / В. Н. Телия. — М.: 1996. — 86с.

Телия В. Н. Роль образных средств в культурно-национальной окраске миропонимания // Этнопсихолингвистические аспекты в преподавании иностранных языков. – М., 1996.– 180 с.

Трубецкой Н. С. История. Культура. Язык. - М.: Прогресс, 1995. - 798 с. - Ил.: 1 фот.

Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В.Д. Ушаков – М., 1996. – 203 с

Шанский Н.М. и др. Школьный фразеологический словарь русского языка: Значение и происхождение словосочетаний/ Н.М.Шанский, В.и. Зимин, А.В. Филиппов.- 4-е изд., стереотип. -М.: Дрофа, 2001.-368с.

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие/ Предисл. Т. А. Бобровой. изд. 5-е, испр. и доп. - М.: Книжный дом Либроком 2010.-272с.

Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. - М., 1988.

Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров. 4-е стер. изд. М.: Рус. яз., 1986. 543 с.

Федоров А. И. Фразеологический словарь литературного русского языка конца 18-20 веков/ А.И.Федоров. – Новосибирск: Наука, 1991.

Фелицина В.П. Русские фразеологизмы. Лингвофонетический словарь /В.П. Фелицина, В.М. Мокиенко // Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. —М.: Русский язык, 1990. — 221 с.

Флиер А.Я. Культурология для культурологов: Учебное пособие для магистрантов и аспирантов, докторантов и соискателей, а также преподавателей культурологии. — М.: Академический Проект, 2000.— 496с.

Филин Ф. П. Русский язык. Энциклопедия. – М.: «Советская энциклопедия», 1979. – 432 с. с ил.

Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). С. 19-22. ISSN 1997-2911.

Хостай И. С. Системно-функциональные характеристики фразеологических единиц библейского происхождения в английском языке.// дисс. канд.т филол. наук. 1997,Москва. -255 с.

Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник. М.: Рус. яз., 2001. 845 с.

Aksan, D. Türkçenin Sözcük Varlığı. -Ankara: Engin Yayınevi. 1996.

Aksan D. Anadilimizin Söz Denizinde. – Ankara: Bilgi Yayınevi, 2.baskı, 2003.-253 s.

Aksoy Ö. A. Atasözleri ve deyimler sözlüğü. – İstanbul: İnkılap yayın evi, 2013. – 1205 s

Bilgin A. Kuran'daki Deyimler ve Zemahşeri'nin Keşşaf'ı. – Ankara: Ankara Okulu Yayınları, 2008.- 463

Bolulu O. Deyimler- Deyimleyemeyenler. -İstanbul: Türk Dili Dergisi, 1998.- 64 s.

Çelikkanat, D. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. -İstanbul: Gün Yayıncılık, 2006.- 464

Çotuksöken Y. Deyimlerimiz. -İstanbul: Özgül Yayınları Eğitim ve Öğretimde Kaynak Kitaplar, 1992. -204 s.

Yazır M. H. Kur'an-ı Kerim Meali. -İstanbul: Tuğra Kitap, 2011. -349

Feyzli H.T. Kur'an-ı Kerim Meali. -İstanbul: Server İletişim, 2006. -633 s.

Gökdayı H. Sözlü İletişimde Kalıp Sözlerin İşlevleri. -İstanbul: Anadili Dil ve Eğitim Dergisi, 2003, 28.sayı. 31-45 s.

Gölpınarlı A. Tasavvuftan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri. -İstanbul: İnkılap ve Aka Kitap Evleri, 2005. -384 s.

Hatiboğlu V. Türk Dilinde İkileme, -Ankara: TDK, 1981.-120s.

Kartal N. (1990), Türkçe Deyimler Sözlüğü. -İstanbul: Birsen Yayın Evi, 1999. -464s.

Kula, O. B. Dilin Kültüreliliği ya da Kültürün Dilselliği. -İstanbul: Bilim ve Ütopya, 1996, 23 sayı. 46-47s.

Kuranı Kerim ve Açıklamalı Meali/ Başkan prof. Dr. Hayrettin Karaman.- İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, 2009.-604s.



- Püsküllüoğlu A.. Türkçe deyimler sözlüğü. – Ankara: Arkadaş yayınevi, 1998. – 848 s.
- (RTDS) Rusça-Türkçe Deyimler Sözlüğü. Hazırlayanlar: Doç. Dr. Lilia Ermakova, öğret.gör. Sevinç Üçgül. – İstanbul: Sahaf Kitabevi, 1998. – 164 s.
- Süer A. O. Rusça-Türkçe Deyimler Sözlüğü. – Ankara: T.C. Kültür Bakanlığı, 1999. – 324 s.
- Tural S. Kültürel Kimlik Üzerine Düşünceler. - Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay, 1988.- 117 s.
- TDK. Türkçe Sözlük. -Ankara: TDK Yayınları, 2005.
- (TS) Türkçe Sözlük /Başkan Prof. Dr. Hasan Eren. – Ankara: Türk Tarih Kurumu Basım Evi: 1988.
- (TBTS) Türkçe Bilim Terimleri Sözlüğü. Sosyal Bilimler / [yayın sorumluları: Dr. M. Çetin Gülovalı, A.Odabaş]. – Ankara: TÜBA, 2011. – 1333 s.
- Vardar B. Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü, -İstanbul: ABC, 2007.-310s.
- Yuribaşı, Metin (1996), Örnekleriyle Deyimler Sözlüğü. İstanbul: ÖZdemir Yayıncılık.
- Yüceol Ö. M. Türkçe Deyimler Üzerine Birkaç Söz: Türk Dili, 2001, 600.sayı. 869-879s.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### РУССКО-ТУРЕЦКИЙ БИБЛЕЙСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

#### А

1. *Агнец божий*: (книжн.) Halim, temiz, günahsız, alçakgönüllü, uysal insan.
2. *Адамово яблок*: (устар.) Gırtlak demektir. Diğer bir anlamı “âdem elması”.
3. *Альфа и омега*: (книжн.) Esas olarak anlamına gelmektedir. Başından sonuna kadar demektir. Eski Slavca bir deyim olup, yunan alfabesinin ilk ve son harfinden oluşmuş bir deyimdir.
4. *Алчуице и жаждуице*: (экспрес.) Bir şeyin delicesine istenmesi.
5. *Аредовы веки*: Çok uzun zaman önce, uzun zaman önce (olmak, durmak, yaşamak) 962 yıl yaşamış olan Jared ile ilgili bu deyim mukaddes kitapta geçer.

#### Б

1. *Беден как Лазарь*: (устар.; книжн.) Oldukça fakir, sefil, acınası ve hasta insan anlamında bir deyimdir.
2. *Бесплодная смоковница*: (книжн.; ирон.) 1. Kısır kadın. 2. Herhangi bir sonucu olmayan bir şey, yararsız faaliyet anlamına gelir.
3. *Бить себя в грудь*: (разг.; презр.) Birine bir şeyi yemin ederek gürlüğü içinde inandırmaya çalışmak demektir.
4. *Благою часть избрать/ избирать*: (устар.) Kendisi için oldukça yararlı, karlı bir kararı uygulamak.
5. *Блаженны миротворцы*: (устар.; книжн.) Uzlaştırmayı, barıştırmayı başaran insanlar anlamına sahip bir deyimdir.
6. *Блудный сын*: (устар.; книжн.) Babasından anasından yüz çevirmiş evlat.
7. *Время моё благо/ иго моё благо*: Benim hayırlı yüküm ve ağırlık vermiyorsun, bu yüzden hafifsin.
8. *Бросить/ бросать камень*: (экспрес.) Birini mahkûm etmek, hüküm giydirmek, birine suç atmak demektir.
9. *Будьте мудры, как змии, просты, как голуби*: (устар.; книжн.) Yılan kadar bilgin ol, güvercin kadar temiz ol.

## **В**

1. ***В мгновение ока:*** (экспрес.) Çok hızlı, aniden, kaşla göz arasında anlamlarına gelir.
2. ***В поте лица:*** (устар.; экспрес.) Bütün gücünü ortaya koyarak büyük bir gayretle çalışmak, çabalamak anlamına gelmektedir.
3. ***Вавилонская ваишня:*** (книжн.; неодобр.) Çok yüksek bir bina, yapı, yapıt; devasa bir şey.  
***Вавилонское столпотворение:*** (шутл.) Acele acele koşuşturan düzensiz insan kalabalığı anlamını taşır.
4. ***Вера без дел мертва (есть):*** (книжн.) En güzel insani fikirler ve ahlaki prensipler hayata geçirilmedikten sonra anlamını ve manasını kaybeder.
5. ***Веселыми ногами:*** (шутл.) Sevinerek, memnuniyetle bir yere gitmek demektir.
6. ***Взыскующие града:*** (устар.; книжн.) Daha iyi bir hayat şekli ve sosyal adalet arayan insanlar için kullanılan bir deyimdir.
7. ***Взявшие меч от меча и погибнет:*** (книжн.; высок.; посл.) Savaşın anlamsızlığı ile ilgili bir ihtar, saldırganlara uyarı anlamı taşıyan deyimsel bir ifade; atasözüdür.
8. ***Висеть/ повиснуть на волоске (на ниточке):*** (разг.; экспрес.) Hayatı pamuk ipliğine bağlı olmak demektir.
9. ***Витать в облаках ( в эмпиреях):*** (ирон.) Gerçek hayattan kopmuş olmak, olmayacak hayallere dalmak demektir.
10. ***Вкушать/ вкусить от древа познания:*** (книжн.) Bilgi almak, kavramak, bilgilendirmek demektir.
11. ***Внести свою лепту:*** (книжн.; высок.) Herhangi bir şeye katkıda bulunmak anlamına gelir. İncil metninde nominatif bir anlamda kullanılır.
12. ***Во время оно:*** (устар.) Uzun uzun zaman önce, uzak geçmişte anlamını taşır.
13. ***Волк в овечьей шкуре:*** Kuzu postuna bürünmüş kurt, ikiyüzlü insan
14. ***Во сто крат:*** (разг.; экспрес.) Çok kez anlamına gelir
15. ***Воздать сторицей:*** (книжн.) İyi bir işin arkasından ziyadesiyle karşılığını, layığını vermek anlamındadır

16. **Воздать каждому по делам:** (книжн.) Layıđını, hak ettiđini vermek demektir.
17. **Возложить на плечи:** (разг. ; экспрес.) Birinin omzuna yük yüklemek, bir şeyi yarmaya zorlamak demektir.
18. **Возлюби ближнего своего:** (устар.) İncilendir. Kendi yakınını sev anlamına gelir.
19. **Воля ваша:** (разг.) Size bađlı, siz bilirsiniz, siz nasıl isterseniz anlamlarını taşımaktadır.
20. **Воспрянуть духом:** (книжн) Yüreklenmek, cesaretlenmek anlamlarını taşır. Duygu yoğunluđu ifade eder.
21. **Врата преисподней:** Cehennem kapıları
22. **Врачу, исцелился сам:** (устар.; книжн. ) Diđer insanlarda fark ettiđi yetersizlikleri kendisinde göremeyen insan anlamına gelir.
23. **Всемирный потоп:** (разг.; экспрес.) Düzensizlik, karmaşıklık anlamına gelir.
24. **Всякое даяние благо:** (устар.) Her armađan iyidir

## **Г**

1. **Геенна огненная:** (книжн) Cehennem ateři, cehennem işaretlerinden birisidir.
2. **Глас вопиющего в пустыне:** (книжн.; экспрес.) Yumuşak davet anlamında gelmektedir.
3. **Гог и магог:** Türk dilinde Yecüc ve Mecüc'e tekabül eder. Deyimsel bir ifade olarak düşmanca gücü simgeler.
4. **Горе тому, кто соблазнит единого из малых сих:** (книжн.) Sosyal durumu toplumun düzeyinden daha aşıđıda bulunan insan veya küçük çocuklara yapılan uygunsuz ve kötü muamele hakkında olan incile dayanan bir deyimsel ifadedir.
5. **Гореть в огне неугасимом:** (разг. экспрес.) Cehennemde olmak anlamına gelir.

## **Д**

1. **Да минует меня чаша сия:** (книжн) Bu üzüntü, felaket bana temas etmesin, dokunmasın.

2. **Дар божий: (книжн.)** Allah tarafından verilen değerli, zorunlu, kıymetli bir şey; Allah vergisi
3. **Дареному коню в зубы не смотрят:** (разг. ) Beleş atın dişine bakılmaz.
4. **Давать плоды:** Sonuç vermek anlamına gelir. Bu deyim ilk olarak, delirmiş bir insandan, kapari yemişi havrasında kötü ruhun kovulmasıyla ilgili bir hikâyeye dayanır
5. **До скончания века:** (разг.; экспрес) Sonsuza kadar anlamını taşır. Bu deyim hiçbir dinsel düşünce içermez. Gerçekte, bu deyim Hz. İsa'nın her zaman bizimle olacağı anlamına gelir.
6. **Древо жизни:** Huzur ve mutluluk veren cennetteki ağaç

## Ж

1. **Жить как птица небесная:** (разг.; экспрес.) Endişesiz, gayesiz özgür kuşlar gibi yaşamak anlamına gelir.
2. **Жнёт, где сеял:** Başkasının emeğinin ürünü kendisinin olduğunu iddia eden insan ile ilgili bir deyimdir. Tam anlamı; ekmediği yerde ekin biçer.

## Е

1. **Египетский труд:** (устар.) Çok ağır bir iş yapmak demektir

## З

1. **Заблудшая овца:** (экспрес.) Yolunu sapıtmış, sürüden ayrılmış, doğru yoldan sapmış serseri insanla ilgili bir deyimdir.
2. **Зарыть талант в землю:** (экспрес.) Kendi yeteneklerini öldürmek anlamına gelir.
3. **Земля обетованная:** (восторж.) Adanmış ülke demektir. Güzelliğin, mutluluğun, bolluğun hüküm sürdüğü, herkesin gitmek için çalıştığı yerdir
4. **Злачное место:** (ирон. ; устар.) Tam anlamı eğlence yeridir. İnsanların eğlendikleri, coştukları, kumar oyunu oynadıkları, ahlak bozukluğunun olduğu yerdir. Çalışmadan amaçsızca yaşamının mümkün olduğu yer anlamına da gelir.
5. **Знамение времени:** (книжн.; устар) Çağın eğilimi anlamını taşır. Toplumsal bir olay, o gün ki zaman için karakteristik olan demektir
6. **Злоба дня:** (экспрес.) Oldukça önemli, heyecanlandırıcı ya da şuan için ilgi çekici anlamına gelir. Günün konusu anlamındadır.

## И

1. **И иже с ними:** (книжн.) Birisiyle suç ortağı olmak demektir
2. **Избиение младенцев:** (ирон.) Zayıf ve korumasız insanların sert bir şekilde cezalandırılması anlamına gelir.
3. **Имеющий уши слышати да слышит:** (книжн.) Kimin kulağı duyma yetisine sahipse, o duyacaktır.
4. **Имя им легион:** (книжн. экспрес.) Sayısız, çok fazla insan demektir. İnsanın ya da bir şeyin büyük çoğunluğu demektir.
5. **Испить/ выпить чашу до дна:** (книжн.) Zorluğu, sıkıntıyı, mutsuzluğu, ızdırarı sonuna kadar çekmek anlamını taşıdığı gibi, felaketin her türlüünü yaşamak demektir.
6. **Испустить дух:** (книжн.) Ruhunu teslim etmek, ölmek demektir. İncil metinlerinde geçer. Çarmıha gerilmiş İsa'nın ölümünü anlatmak için kullanılan deyim, ifadedir.
7. **Исчадие ада:** (устар.; экспрес.) Görünüşüyle, hareketleriyle tiksinti uyandıran, korkunç bir kimse hakkında bir deyimdir.
8. **Ищите и обряцете:** (устар.; ирон.) Arayınız ve bulunuz. Çabalarsanız istediğinizi alırsınız anlamında bir ifadedir.

## К

1. **Как будто пелена упала с глаз:** (экспрес. разг.) Birden gözünde bir nur düşer ve her şey daha açığa döner.
2. **Как зеницу ока:** (экспрес. высок.) Birini gözbebeği gibi korumak, bir şeyi özenle, itina ile muhafaza etmek, saklamak demektir.
3. **Камень преткновения:** (книжн.) Güçlük, zorluk, engel demektir.
4. **Камня на камне не оставит:** Taş taş üstünde kalmayacak, herşey temelinde kadar yıkılacak demektir
5. **Кающаяся Магдалина:** (ирон.; книжн.) Pişman Magdalena demektir. Bu deyim, günah dolu hayatından pişmanlık duyan ve Hz. İsa'nın öğretilerine

kulak veren ve bunun sonucunda inançlı bir kadın olan Marya Magdalina ile ilgili İncil hikâyesine aittir.

6. **Кесарю кесарево, а богу богово:** (книжн.) Hak ettiğini vermek, derecesini yükseltmek, layığını vermek demektir.
7. **Клать во главу угла:** (книжн.; экспрес.) Başköşeye oturtmak, bir şeyi önemli ve temel saymak demektir.
8. **Книга за семью печатями:** (ирон.; книжн.) Tamamen anlaşılması güç olan bir şey ile ilgili bir deyimdir.
9. **Книжники и фарисеи:** (книжн.) İkiyüzlü, hilekârlıkla ilgili bir deyimdir.
10. **Козёл отпущения:** (ирон.) Sorumlulukların hepsini birinin sırtına yüklemek, günah keçisi anlamına gelirdi.
11. **Колос на глиняных ногах:** (книжн.; ирон) Görünüşte görkemli ama ruhen zayıf insan demektir.
12. **Корень зла:** (экспрес.; разг.) Herhangi bir şeye olan düşmanlığın, hoşnutsuzluğun temel sebebi, kaynağıdır
13. **Кость от кости, плоть от плоти:** (экспрес.) Akrabalık ile ilgilidir
14. **Краеугольный камень:** (книжн. экспрес) Bir düşüncenin temeli anlamındadır
15. **Кромешная тьма:** Zifiri karanlık demektir. Eskin halkın rivayetlerine göre; toprak ışıklarla donatılmıştır, ama onun sınırının arkasına ışık yerleştirilmemiştir
16. **Кромешный ад:** (экспресс.) Yoğun dayanılmaz acı demektir.
17. **Кто не с нами, тот против нас:** Kim bizimle değil, o bize karşıdır” anlamında bir deyimdir.

## Л

1. **Левая рука не знает, что делает правая:** Sağ elin ne yaptığını sol el bilmiyor. Davranışlardaki tutarsızlık ile ilgili bir deyimdir. Hz. İsanın öğretisinde ortaya çıkmış deyimsel bir ifadedir: “ iyilik yaptığında sağ elin ne yaptığını sol elin bilmesin”
2. **Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко:** (книжн.; шутл) Deveye hendek atlatmak daha kolay anlamına gelir. Zor gerçekleşir bir işin karşısında söylenen deyimdir.

3. **Ложь\_во спасение:** (книжн.) Birinin kurtuluş için yalan söylemesi anlamına gelir. “Kurtuluş için ata güvenmeyin, o kendi gücünü bile kurtaramaz”.

## М

1. **Молочные реки и кисельные берега:** (разг.) Efsanevi sonsuz, tümüyle mükemmel hayat demektir.
2. **Манна небесная:** (экспрес) Arzu edilen değerli bir şey anlamındadır
3. **Масличная ветвь:** (устар.) Zeytin dalı, barışın simgesi anlamına gelir. Bütün dünyada bilinen bir efsaneye dayanır: Nuh’un gemisinden Salı verdiği güvercin, suyun azaldığına ve selden sonra yatışmaya başladığına şahitlik eden zeytin dalını getirdi.
4. **Мафусаилов век:** (устар.) Çok uzun süre anlamına gelir. İncil efsanelerinde 969 yaşına kadar yaşamış olan Piskopos Metuşelah ile ilgilidir
5. **Мерзость запустения:** Tam bir yıkım ve bozulma anlamına gelir. Tam çevirisi; yüz üstü bırakılmışların tiksintisi anlamına gelir.
6. **Мир даму сему:** Selamlaşma şeklidir. Bu eve selamlar olsun demektir.
7. **Много званых, а мало избранных:** Çok önemli bir işin duyanı çok, ama o işe seçilene az olur anlamında bir deyimisel ifadedir.

## Н

1. **На круги своя:** (книжн.; устар.) Dönmek yine yerine gelmek anlamını taşır. Önceki durumuna, hareketine göre anlamındadır.
2. **Не ведают, что творят:** (книжн) Yaptığı aptallığı ve kötülüğünün farkında olmamak anlamına gelir.
3. **Не вливают вина молодого в мехи ветхие:** Eski düzende yeni oluşmaz. Yani eski biçimler arasında yeni oluşmaz. Türkçedeki “ delik kaba su dökmek, akılsıza öğretmek gibidir” deyiminin anlamını çağrıştırır.
4. **Нет ничего тайного, что ек стало бы явным:** Açıklanmayacak hiçbir sır yok demektir
5. **Не мечите бисера перед свиньями:** (книжн.) Domuz karşısında inci saçmak demektir. Yani, sizi anlamak istemeyen ya da anlamayan insan için kelimeleri harcamak demektir.



6. **He ot mira sего:** (ирон.; нейтр.) Günlük dünya tasalarından elini eteğini çekmiş, hayata karşı açgözlü olmayan insan demektir
7. **He хлебом единым жив человек:** Sadece maddi şeyleri değil, aynı zamanda manevi ihtiyaçları da yerine getirme endişesi içinde bulunmalıdır insan.
8. **Небо и земля:** (экспрес.) Birbirine hiç uymayan iki zıt şey hakkındadır. Gerçek ahlak temizliğinin merkezi olarak gökyüzü, günah ve ayıpların deposu olarak yer Hristiyan dininin göstergesidir.
9. **Негде голову приклонить:** (экспрес. разг.) Sığınacak, barınacak yeri yok anlamında bir deyimdir.
10. **Неопалимая купина:** (устар.) Bozulmayan, sarsılmayan, geçici olmayan bir şey demektir.
11. **Нести крест:** (устар.; высок.) Sabırla acıya, sıkıntıya tahammül etmek, kederli talihine katlanmak demektir.
12. **Несть числа:** (экспрес.; книжн) Haddi hesabı olmayan bir şey, sayısı çok fazla olan bir şey demektir. Birinin ya da bir şeyi hesaplayamayacak kadar çok fazla demektir.
13. **Нет пророка в отечестве своём:** (книжн.) İnsana kendi topluluğunda değer vermezler, dışarıdan gelen otoriteye saygı göstermeyi tercih ederler
14. **Ни на йоту:** (экспрес.) Hiç, zerre kadar anlamındadır.
15. **Не судите да не судимы будете:** Ayıplamayın, yoksa sizde böyle bir duruma düşebilirsiniz. İncil'den alıntı bir deyimdir.
16. **Нищие духом:** (книжн.) Manevi özelliklerden yoksun demektir. İncil'e aittir. Bu ifadenin altında; kibrine boyun eğmeyen, tevekküllü insanlar yatar.
17. **Ноев ковчег:** (книжн. архаич.) İnsanlarla dolu yerleşim alanı; kurtarma aracı

## Q

1. **Око за око зуб за зуб:** (Книжн.) Göze göz diş diş demektir. Öç almanın, ödeşmenin gerekliliği ile ilgilidir.
2. **Отделять/ отделить овец от козлищ:** (книжн.) Koyundan kuzu ayırt etmek demektir. İyiden kötüyü, zararlıdan faydalıyı ayırt etmek demektir.

3. **Отделять плевелы от пшеницы:** (Книжн.) Buğdaydan karamuğu ayırt etmek gerekir demektir. Yararlıdan zararlıyı ayırt etmek tam anlamıdır.
4. **Отрясти прах от ног своих:** (экспрес.; книжн) Аyağının külünü silkelemek demektir. Sonsuza kadar biriyle ilişkisini kesmek, hiddetle birinden kaçmak demektir.
5. **Отдать богу душу:** (устар.) Ruhunu Allah'a teslim etmek, ölmek demektir
6. **Отпустить с миром:** (устар.) Cezasız serbest bırakmak demektir. Bir nevi affetmek demektir.

## II

1. **Пальцем не двинут:** (разг. экспрес.) Parmaklarını bile kımlıdatmamak, birisine yardım etmek ya da genel bir iş için birisine yardım etmemek
2. **Перемывать/перемыть косточки:** (разг. экспрес.) Birinin dedikodusunu yarmak, çekiştirmek, kötülemek demektir.
3. **Петь Лазаря:** (разг.; ирон.) Yüregini yumuşatmaya çalışarak kendini mutsuzluğa vurmak, kaderine ağlamak, endişelenmek demektir
4. **Песнь песней:** (книжн.) Yaratıcılığın doruğu, en iyi eser demektir.
5. **Питаться Акридаму:** (Книжн.) Kıt kanaat geçinmek demektir.
6. **Плач и скрежет зубов:** *Cehennem azabı*
7. **Погибоша аки обре:** (устар.) Bir şeyin uygulanmasına inanma şekli, bir şeyin doğruluğuna inanmak demektir.
8. **По образу и подобию:** (устар.) Bir şeyin uygulanmasına inanma şekli, bir şeyin doğruluğuna inanmak demektir.
9. **Повергать во прах:** (книжн.) Yenmek üstesinden gelmek demektir. Eski Slavcadır. Harfi olarak tam çevirisi tozun içine atmak demektir.
10. **По вере вашей да будет вам:** (книжн.) Neye inanıyorsanız o olacaktır ve size o verilecektir anlamına gelen Hz. İsa'nın sözüdür
11. **Продавать за чечевичную похлебку:** Bir tabak mercimek çorbasına satmak
12. **Последнюю рубаику(копейку) отдать:** Var olan her şeyi vermek demektir. Kendine ait olan her şeyi bir başkası ile paylaşmak demektir
13. **Превозносить/ превознести до небес:** (экспрес.) Birini göklere çıkarmak, yüceltmek, çok fazla övmek demektir.

14. **Предать на поругание:** Aşağılamak ve ezmek demektir.
15. **Притча во языцах:** (ирон.) Dillere düşmek demektir. Genel olarak konuşulan konular anlamına da gelir.
16. **Причислить/ причислять к лику святых:** (ирон.; книжн.) Hürmet göstermek, güçlü bir şekilde şöret kazandırmak, birini ülküleştirmek demektir.
17. **Пролить дождем огонь и серу:** Yakıcı azabı tatmak
18. **Путеводная звезда:** Yol gösteren yıldız.

## P

1. **Разверлись хляби небесые:** (шутл.; устар.; книжн.) Göğün direkleri alındı tam anlamı budur. Bardaktan boşanırcasına yağın yağmur ile ilgilidir

## C

1. **Святая святых :** (Книжн) Gizli, mahrem bir şey demektir.
2. **Святая простота:** (разг.; экспрес.) Nazik, iyimser, kurnazlık bilmeyen insan anlamına gelir.
3. **Сколько душе угодно:** (экспрес. ; разг. ) Bir şeyin bolluğu ile ilgilidir. Canın ne kadar isterse ye, iç. İncil metnine aittir: “ ruh sende uzun yıllar iyilik vardır: rahatla, ye, iç, eğlen”.
4. **Слуга двух господ:** İkiyüzlü adam demektir
5. **Служить таммоне:** Maddi yarar ve duygusal zevkler ile ilgili endişelenmek, zenginlik tasasına düşmek demektir.
6. **Смертный грех:** ruhu ölü olan insan anlamına gelen deyimdir.
7. **Снимать пелену с чьих-л. глаз:** Gözünden perdeyi kaldırmak, yani gerçeği ortaya çıkarmak, gözü açılmak
8. **Со страхом и трепетом:** (экспрес. разг. ) Korkuyu ve dehşeti tecrübe etmiş anlamında
9. **Совлечь с себя ветхого человека (Адама):**
10. **Совращать/ совратить с пути истинного:** (книжн.; устар.) Kanuna aykırı bir iş için birini kışkırtmak, ahlaksız bir davranış için baştan çıkarmak demektir.
11. **Содом и гоморра:** (экспрес) Büyük bir düzensizlik, yoğun bir gürültü ile ilgili bir deyimdir. Mukaddes kitap hikâyesinden Sodom ve gomorra şehirleri

ile ilgilidir. Günahlara kapılan şehrin sakinleri yüzünden bu şehirler yer sarsıntısından helak olmuştur.

12. **Соль земли:** (книжн.; экспрес.; высок. ) Mümtaz kimse. Toplumun en iyi temsilcilerine verilen addır. Sorumlulukların farkında, yetenekli, iyi, toplum için yararlı insanlar anlamına gelir.
13. **Становиться/ стать поперёк горла:** экспрес. разг. ) Birini çok rahatsız etmek demektir; boğazında durmak demektir.
14. **Страха ради иудейска:** (экспрес.; книжн.) Egemenliğin getirdiği güç karşısındaki korkudan anlamına gelir.
15. **Строить/ построить на песке:** (ирон.) Haksız olarak, emniyetsiz bir şeyi yapmak demektir.
16. **Суббота для человека, а не человек для субботы:** Kurallar hayırlı bir şekilde insana hizmet etmek zorundadır. İncildendir
17. **Суета сует:** Ciddiyetsiz, önemsiz bir şeyle ilgilidir

## Т

1. **Темна вода во облацех:** (экспрес.; книжн) Açıklanamayan, anlaşılamayan şeyler ile ilgilidir.
2. **Терновый венец:** (Книжн. ) İstırap, acı anlamına gelir.
3. **Тридцать сребренников:** (книжн.) Hainliğin değeri. Eski Slavcadır. Mukaddes kitaba ait bir hikâyeye aittir. “ Yahuda Hz. İsa’yı 30 gümüş karşılığında ele verdi”.

## У

1. **Умывать/ умыть руки:** (разг.; экспрес.) Bir şeyin sorumluluğundan uzaklaşmak demektir. Kendisinin bir parçası olmadığı adaletsiz ve haksız bir durum karşısında memnuniyetsizliğini ve isteksizliğini ifade etmek için elleri yıkama geleneğinden gelmektedir.
2. **Упасть на добрую почву:** İşinin iyi dürüst taraflarını bulmak, dikkatini, ilgisini yöneltmek demektir

## Ф

1. **Фома неверный:** (ирон.) Çok şüpheli insan demektir.

## Х

1. **Хлеб насущный:** Var olmak için gerekli, yaşam için gerekli olan şey demektir

2. *Хождение по мукам:* (книжн.; экспрес.) Bir biri ardınca devam eden ağır hayati tecrübeler anlamına gelir.

## Ю

1. *Юдоль плача:* Tam manası gözyaşı vadisi demektir. .Acı çekilen, eziyet görülen yerdir. Genel anlamda üzüntü ve keder ifade eden yeryüzü ile ilgilidir.

## Я

1. *Язык прилип к гортани:* (разг.) Birisinin korkudan, sıkıntıdan uyuşmuş olması, tam olarak dil tutukluğu anlamına gelir.
2. *Яко тать в нощи:* (книжн.) Sezdirmeden sessizce anlamına gelir. Tam çevirisi bir gece hırsız gibi demektir.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### ТУРЕЦКО- РУССКИЕ КОРАНИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

#### A

*Adaleti dimdik ayakta tutmak:* Быть стойком, неустанно (непоколебимо) следуя справедливости (букв. сдержать крепко справедливость на ногах).

*Adembaba gibi:* Бедный человек (букв. как прародитель Адам)

*Adembabaya dönmek:* Потерять свое имущество (букв. превратиться в прародителя Адама).

*Allah! Allah! Allah!:* Такой серией восклицаний обычно пытаются стимулировать наступление какого-либо события или стимулировать или подстегивать самого себя для какой-то работы или поступка.

*Allahım!:* Боже мой! О, мой Аллах!

*Allah Allah bağırma:* Оказаться в затруднительном положении

*Allah aratmasın!:* Да избавит вас Бог от худшего! Данный фразеологизм говорится, когда кто-то чем-либо недоволен.

*Allah acısın!:* Да поможет тебе Бог!

*Allah acısını unutmamasın:* Не допусти Бог опять такого!

*Allaha adına ant içmek/ vermek/ etmek:* клясться именем Бога.

*Allah akıllar versin:* Да вразумит их Бог!

*Allah akıl fikir versin:* Да наградит Бог умом!

*Allah aşkına :* Ради Бога!

*Allah bağışlasın!:* Сохрани Бог, не дай Бог!

*Allah bana, ben de sana!:* Бог мне-я тебе!

*Allahın belâsı*: Наказание Бога

*Allahın belânu versin!*: Пусть Бог накажет тебя!

*Allahın belâsı yer*: Проклятое место

*Allah beterinden saklasın(esirgesin)*: Упаси Аллах от худшего!

*Allah bilir*: Бог его знает! Это знает один Аллах!

*Allah bilir ama kul da sezer*: Бог знает, а раб догадывается.

*Allaha bin şükür*: Благодарение Богу! Слава Богу!

*Allah'ın binasını yıkmak*: Убить себя или кого-либо.

*Allah bir!*: Клянусь, Аллах един!

*Allah bir dediğinden gayrı sözüne inanılmaz*-Кроме « Бог един» другим его словам верить нельзя. Данный фразеологизм говорится о лгуне.

*Allah'a bir can borcu olmak*: Быть должным душу только Бог (и никому больше)

*Allah boy vermiş, kapıp koyvermiş*: Бог дал рост, взял и положил Данный фразеологизм говорится о людях высокого роста.

*Allah bir kapıyı kapatır, öbür kapıyı açar*: Бог одни двери закрывает, другие двери открывает .

*Allah birini bin etsin*: Пусть Бог умножит в 1000 раз то, что есть у тебя!

*Allahtan bulsun!// Allahından bulsun*: Да накажет его Бог!

*Allah bundan geri komasın*: Да убережет нас Бог от худшего!

*Allah büyüktür!*: Бог милостив!

*Allah cahili, amir yapmasın*: Пусть Бог не делает невежу повелителем!

*Allah'a şükür!* : Слава Богу!,

*Allah vergisi*: От Бога!

*Allah dert verir, dermanini de verir:* Бог горе даст и избавит тоже.

*Allah dirlik düzenlik versin!:* Дай Бог счастливой жизни!

*Allah dokuzda verdiği sekizde almaz:* Чему быть, того не миновать.

*Allah dört gözden ayırmasin:* О, Бог! не оставь дитя сиротой

*Allaha dua etmek:* Молиться Богу.

*Allah'a dua et ama, kiyiya dogru kürek çekmeyi de ihmal etme:* На Бога надейся, а сам не плошай (букв. молись Богу, но не забывай грести к берегу).

*Allah düşmanıma vermesin:* Не приведи Бог моему врагу!

*Allah ecir sabır versin:* Да поможет тебе Бог быть терпеливым и стойким!

*Allah ekber! :* О, великий Бог!

*Allah eksik etmesin:* Пошли Бог ему счастья!

*Allah eksikliğini göstermesin:* Слава Богу, что и такой есть!; Бог не дай лишиться такого!.

*Allaha emanet!:* Да хранит его Бог!

*Allaha emanet olun!:* До свидания, прощайте.

*Allahın emri:* Воля Бога

*Allahın emriyle peygamberin kavliyle:* По воле Бога, переданной пророком  
Данное фразеологическое выражение говорится о женитьбе.

*Allah etmesin!:* Не дай бог! Не допусти этого, Бог!

*Allahın evi:* Мечеть; душа человека

*Allahın evini yıkmak:* Обидеть резкими словами

*Allah gani gani rahmet eyleye (etsin):* Да прости его Бог (Царство ему небесное)!

*Allahın gazabı:* Наказание божье; грешник

*Allahın gazabına geleyim ki:* Чтоб меня поразил Бог, если я...



*Allah'ın gazabına uğra:* Бог тебя наказал

*Allah gençlikte ölüm, kocalıkta zulüm vermesin:* Пусть Бог не даст умереть молодым и не даст несправедливости в старости!

*Allah gibi saymak:* Боготворить

*Allah gönlüne göre versin:* Да исполнит Бог твои желания; Дай Бог тебе того, что ты другим желаешь!

*Allah göstermesin/etmesin/günahları affetsin:* Да простит его Бог!

*Allah gözümü kör etsin ki:* Пусть я ослепну, если.. /будь я проклят если...

*Allah güler yüzünü soldurmasın:* Пусть Бог не даст увянуть его улыбке!

*(her) Allah günü:* Каждый божий день!

*Allah hakkı için:* Клянусь Богом! / во имя Аллаха!

*Allahın kulu:* Раб божий

*Allahtan kork:* Побойся Бога!

*Allah mübarek etsin:* Да благословит Бог !

*Allah müstahakını versin:* Да воздаст ему Бог по заслугам!

*Allahın ondurmadığını peygamber sopa ile kovar:* Если Аллах создает несчастного кого-л., никто не изменяет его судьбу (букв. Пророк бьёт палкой кого-л., которого Аллах исправлял).

*Allahtan olacak:* Дай Бог!

*Allah ömrün uzun etsin:* Да продлит твою жизнь Бог!

*Allah rahatlık versin:* Спокойной ночи

*Allah (senden) razı olsun:* Спасибо.

*Allah rızası için:* Ради Бога, умоляю, пожалуйста!

*Allahı seversen:* Ради Бога!

*Allah taksimi:* Неравный делёж

*Allah taksiratımızı affetsin:* Да простит нам Бог наши прегрешения!

***Alimallah:*** Видит Бог! Бог свидетель!

***Aman Allah!:*** О, мой Бог !

***Aman yarabbi:*** Помилуй Господи!

***Arkaya atmak:*** Не обращать внимание; не придавать значения; пренебрегать (букв.бросить за спины).

***Azrail'le burun buruna gelmek:*** Встретится со смертью (букв. встретится с Азраилом нос с носом).

***Azrail'den kurtulmak:*** Уйти от смерти (букв. спастись от Азраиля).

***Ayaklarını kaydırdı:*** Заставить кого-л. оступиться, ошибиться (букв. сдвинуть ноги )

## **В**

***Başımın saçı tutuşmak:*** Совсем состариться (букв. голова покрылась сединой).

***Berekallah(u)!:*** Да благословит Бог! Да осчастливит Бог!

***Bir ben bir de Allah bilir:*** Знаем только я и Аллах.

***Bir kararda bir Allah:*** Все в руках Бога (все может быть)

***Bir yerine bin versin Allah:*** Да воздаст Бог ему сторицею!

***Bismillah:*** «Во имя Аллаха». Употребляется перед тем, как начать какое-либо новое занятие или дело.

## **С**

***Cami olmak:*** Собираться вместе

***Canını Allaha ismarlamak:*** Надеяться на Бога!

***Cehennem gibi:*** Очень жаркая погода или тяжелая жизненная ситуация (букв. как ад).

***Cehenneme kadar yolu var:*** Пожелание забраться с данного места куда- угодно, т.е. пойти к чертям (букв. есть дорога к аду) .

***Cehennemın dibine gitmek:*** Попасть в сам ад (букв. опускаться на дно ада)

***Cehennemın dibı:*** У черта на куличках; далеко, туда, куда никто не может попасть ( букв. угол (дно) ада).

***Cehennem azabı:*** Жесткие пытки (букв. адские муки)

***Cehennem hayatı:*** Тяжелая жизнь (букв. адская жизнь)

***Cehenneme çevirmek:*** Усложнить, превратить в ад чью-либо жизнь (букв. превратить в ад).

***Cemalullah:*** Милость Бога!

***Cenabi Allah:*** Великий Бога!

***Cennete çevirmek:*** Превратить в спокойное и приятное место (букв. превратить в рай) .

***Cennet gibi:*** Хорошо, как в раю (букв. как рай).

***Cennete dönmek:*** Превратится в спокойное и приятное место (букв. превратится в рай).

## **D**

***Davacın kadı ise yardımcın Allah olsun:*** (Букв. если твоим истцом является кадий, то моли помощи у Аллаха).

***Doğuran avrat Azrail'i yenmiş:*** О женщине, у которой рожались мертвые дети, родила здорового ребенка (букв. рожавшая женщина победила Азраила).

***Düşmez kalkmaz bir Allah:*** Только с одним Аллахом не случается беда.

## **E**

***Elhamdulillah:*** Данное выражение состоит из двух слов, которое переводится как «вся хвала Аллаху».

***Evelallah:*** С помощью Бога; С Божьей помощью. Это словосочетание употребляется, когда кто-то достаточно уверен в себе и собственных силах.

***Eyvallah:*** Спасибо; До свидания. Люди так говорят, когда соглашаются с чем-либо или когда уходят.

***Eyvallah etmek:*** Стараться быть в милости, угождать .

***Eyvallah demek*** : Соглашаться, не возражать.

***Eyvallahı olmamak*** : Быть не в милости у кого-либо; быть необъективным к кому-либо.

## **F**

***Fesuphanallah***: О Боже!. Люди употребляют этот единиц так, когда кому-то скучно или он не заинтересован в чем-либо (например, в вашем предложении).

## **G**

***Garip kuşun yuvasını Allah yapar***: Данный единиц употребляются о тех кому неожиданно повезло (букв. Гнездо несчастной птицы вьет сам Бог)

***Gören Allah için söylesin***: Скажите ради Бога!

## **H**

***Hafazanallah***: Да сохранит вас Бог!

***Hakk'a (Mevla'ya) kavuşmak***: Отправится на тот свет

***Hak getire***: Ничего нет.

***Hakkından Allah gelsin***: Пусть накажет тебя Бог!

***Hangi peygambere kulluk edeceğini şaşırarak***: Быть в состоянии удивления в связи с неопределенностью действий собеседника (букв. удивляться какому пророку служит).

***Hasbetenlillah***: Ради Аллаха!

***Hay Allah***: Ах, какая жалость! Данный единиц употребляются, если не получилось сделать что-то

***Hem İsa'yı hem de Musa'yı memnun etmek***: Вести себя таким образом, чтобы удовлетворить людей с разными интересами (букв. удовлетворять как Ису, так и Мусу)

***Her şey Allah'tan***: Все от Бога; все что не делается-делается к лучшему.

## İ

***İnsan eti yemek:*** Клеветать на кого-либо, сплетничать о ком-либо (букв. поедать человеческое мясо).

***İnşallah:*** Бог желает это!. Данный единиц употребляются для желания ,чтобы произошло какое-либо определенное событие.

***İsa 'yı küstürdü, Muhammed'i memnun edemedi:*** Имея благие намерения, обидел всех (букв. обидел Ису, не смог удовлетворить Мухаммеда).

***İşi Allaha kalmak:*** У него последняя надежда на Аллаха.

## K

***Kanadını indirmek:*** Быть особо обходительным, мягким, уважительным, сдержанным, терпеливым (букв.склонить свои крылья).

***Kazıklar sahibi:*** Владелец огромной власти, несметных богатств и стабильности (букв. владетель кольев).

***Kemiği gevşemek:*** Быть физически слабым (букв. кости ослабли).

***Kimse kendi memleketinde peygamber olmaz:*** В своем окружении тяжело оценить роль важных людей (букв. никто не будет пророком на своей родине).

***Kökünü kesmek:*** Искоренить; до последнего истребить (букв. уничтожить с корнем).

***Kör şeytan aklına düşürmüştü:*** (букв. слепой черт пришел ему в голову)

***Kulak hırsızlığı etmek:*** Подслушивать украдкой (букв. делать слуховое воровство).

***Kulakları üzerine ağırlık olmak:*** Полезное для себя не услышать (букв. быть глухотой в ушах у них).

## M

**Maşallah:** Как захотел Бог! Этим восклицанием выражают восхищение и удивление

**Maşallahı var:** Bravo! Молодец!

**Maazallah :** Пусть Бог защитит!

## N

**Nuh Nebi'den kalma:** Старый, древний, допотопный (букв. оставшийся со времен пророка Нуха).

**Nuh tufanı :** Всемирный потоп (букв. потоп Нуха, или Ноевый потоп)

**Nuh diyor, peygamber demiyor:** Очень упрямый человек (букв. он говорит «Нух», но не говорит «пророк»)

**Nur gibi:** Блестящий, чистый человек или нечто (букв. как свет).

## O/Ö

**Odun hamalı:** Клеветник, хулитель; интриган (букв. носильщик дров).

**Orasını Allah bilir:** Один Бог знает! (букв. это известно одному Аллаху)

**Ölüm Allahın emri:** Выражение уверения в твердости принятого решения (букв. смерть- это приказ Аллаха).

## S

**Sağır kesilmek:** Перестать слышать звучание духовности, чувствовать живительную силу веры и религиозности (букв. стать глухой).

**Sıftah senden bereketi Allahtan:** Обращение к покупателю. (букв. от тебя почин,от Аллаха благоденствие).

**Simsiyah olmak:** Мрачнеть; багроветь (букв. лицо его чернеть).

## Ş

**Şehirlerin anası:** Город Мекка – главный город мусульманской общины (букв. мать городов).

**Şeytanın bacağını kırmak:** Приняться за трудно выполнимое дело (букв. сломать ноги дьяволя).

**Şeytan dürtmek:** Черт намолвил! (букв. черт подтолкнул)

**Şeytan gibi:** Очень хитрый (букв. как черт)

**Şeytan görsün yüzünü!:** Пошёл к чёрту! (букв. пусть дьявол видит его лицо).

**Şeytan kandırdı:** Чёрт попутал! (букв. черт соблазнил)

**Şeytanın kış bacağı:** Непослушный (о детях) (букв. задняя нога черта)

**Şeytan kulağına kurşun!:** Как бы не сглазить! (букв. пуля на ухо дьяволя ).

**Şeytana pabucu ters giydirmek:** Быть очень хитрым (букв.одевать дьяволя башмак наизнанку).

**Şeytan tüyü:** Талисман для привораживания (букв. дьявольский пух).

**Şeytana uymak:** Поддаться соблазну/ искушению (букв. послушаться дьяволя)

**Şeytanın yattığı yeri bilmek:** Знать всякие хитрости / уловки (букв. знать место, где дьяволь живёт).

## T

**Tanrı (Allah) aşkına:** Ради Бога (Господа)!

**Tanrı (Allah) yarattı dememek:** Не жалеть/не щадить.

**Tanrı (Allah) korusun!:** Пусть Господь (Аллах) бережет!.

**Temize çıkarmak:** Оправдывать; считать абсолютно безгрешной (букв. выставлять себя чистым ).

## V

***Vallah!/Vallahi:*** Ей Богу! Правда!

***Vallah billah!/Vallahi billahi:*** Ей Богу!

## Y

***Ya Allah:*** Помоги мне, Господи!. Так восклицают, когда хотят завершить что-либо значительное или собираются начать делать что-либо совсем новое.

***Yandım Allah!:*** Пропал я, Аллах!

***Ya sabır çekmek:*** Бесшумно терпеть тяготы жизни

***Yere sağlam basmak:*** «Вести себя; поступать осторожно и внимательно» (букв. крепко ступать на землю).

***Yolda kalmışlar:*** Это фразеологизм на турецком языке используется для «людей, не двигавшие вперед на дороге из-за аварий или стихийных бедствий и др» (букв. оставшиеся на дороге).

***Yüzleri ağarmak:*** Освещаться; быть светлым и радостным (букв. лица побелеть).

***Yüzleri kararmak:*** «Потемнеть, погрустнеть» (букв. лица почернеть)

***Yüzünü gören cennetlik:*** Тот, кто видит его, попадёт в рай (о долго отсутствующем человеке) (букв. кто-л., которого тебя видит, войдет в рай)

## Ü

***Ümidi kesmek:*** Отчаиваться; терять надежды (букв. потерять надежду).

## Z

***Zillete düşmek:*** Быть униженными и покорными (букв. попасть в унижение).